

Deutéronome dictionnaire contextuel mashi hébreu français

Voici le **document thématique trilingue complet pour l'introduction et le chapitre 1 du Deutéronome**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre inaugure le dernier livre du Pentateuque, où Moïse transmet les lois et l'histoire d'Israël avant l'entrée en Terre promise.

□ Deutéronome – Introduction et chapitre 1

Enshokolezi – Introduction au Deutéronome

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Introduction au livre

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| Enshokolezi | דְּבָרִים | Paroles / Discours |
| Amarhegeko Israheli | הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה | La loi que l'Éternel a ordonnée |
| Lubanda lw'e Mowabu | בְּעֶרְבוֹת מוֹאָב | Dans les steppes de Moab |
| Akalamo k'abantu n'idini | חֹק וּמִשְׁפָּט | Loi et droit |
| Okurhumwa kwa Yozwe | מִנּוּי יְהוֹשֻׁעַ | Investiture de Josué |
| Ennanga n'omugisho gwa Mûsa | שִׁירַת מֹשֶׁה | Chant et bénédiction de Moïse |
| Olufù lwa Mûsa | מוֹת מֹשֶׁה | Mort de Moïse |
| Amarhegeko ga Nnâmahanga | חֻקֹּת הַגּוֹיִם | Lois des nations |
| Ebikulikirîne birhanu binene | חֲמִשָּׁת הַדְּבָרִים | Les cinq grands discours |

□ B. Chapitre 1 – Ebinwa by'omurhondêro

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|--------|
| Ebinwa Mûsa abwîraga | אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה | Voici les paroles que Moïse adressa | 1:1 |
| Ishiriza Iya Yordani | בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן | De l'autre côté du Jourdain | 1:1, 5 |
| Omu Araba, aha Parani, Tofeli... | בְּעֶרְבָה מוֹל סוּף... | Dans la plaine, en face de Souf... | 1:1 |
| Nsiku ikumi na luguma | אֶחָד עָשָׂר יוֹם | Onze jours | 1:2 |
| Omu mwâka gwa makumi anni | בְּשָׁנָה הָאַרְבָּעִים | La quarantième année | 1:3 |
| Sihoni na Og | סִיחֹן וְעוֹג | Sihon et Og | 1:4 |
| Enyigîrizo nzinda oku Horebu | דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת | Moïse exposa cette loi | 1:5 |

□ C. Instructions et récapitulation historique

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| Mugende mujè ebwa ntondo y'Abamoriti | באו ורשו את־הארץ | Allez prendre possession du pays | 1:7– 8 |
| Abrahamu, Izaki, Yakôbo | אַבְרָהָם, יִצְחָק, יַעֲקֹב | Abraham, Isaac, Jacob | 1:8 |
| Ntakamugala mweshi | לֹא אוּכַל לְבַדִּי | Je ne peux pas vous porter seul | 1:9 |
| Nyenyêzi z'e malunga | כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם | Comme les étoiles du ciel | 1:10 |
| Abashamuka barhimanya | אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנְבוֹנִים | Hommes sages et intelligents | 1:13 |
| Mukaziyumva bene winyu | שִׁמְעוּ בֵּין אֶחְיֵיכֶם | Écoutez entre vos frères | 1:16 |
| Ntà kabôlo omu kutwa olubanja | לֹא תַפְרִירוּ פָנִים | Vous ne ferez pas de favoritisme | 1:17 |

□ D. L'épisode de Kadesi et la rébellion

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|---|---|------|
| Kadesi-Barnea | קָדֵשׁ בַּרְנֶעַ | Kadès-Barnéa | 1:19 |
| Endolêrezi zirhushokolere | רָאִים אֶת־הָאָרֶץ | Espions pour explorer le pays | 1:22 |
| Cidekêra ca Esikoli | נַחַל אֶשְׁכּוֹל | Vallée d'Eshkol | 1:24 |
| Mwalahira murhasôkerayo | וַתִּמְרְנוּ לַעֲלוֹת | Vous refusâtes de monter | 1:26 |
| Anakimu | בְּנֵי אֲנָק | Fils d'Anak | 1:28 |
| Nyamubâho akuhêka nka omulume | יְהוָה נִשָּׂא אֶתְכֶם כְּאִשָּׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת־בְּנוֹ | L'Éternel vous porte comme un homme porte son fils | 1:31 |
| Muliro Iyo mubona | בָּאֵשׁ לַיְלָה | Dans le feu la nuit | 1:33 |
| Kalebu mwene Yefunè | כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה | Caleb fils de Yephunné | 1:36 |
| Yozwè mwene Nuni | יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן | Josué fils de Nun | 1:38 |
| Mwabêra nsiku nyinji aho Kadesi | וַתִּשְׁבּוּ בְּקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים | Vous restâtes longtemps à Kadès | 1:46 |

□ Notes thématiques

- **Discours de Moïse** : il commence par rappeler l'histoire d'Israël depuis Horeb jusqu'à Moab.
- **Appel à la conquête** : Dieu donne le pays promis à Abraham, Isaac et Jacob.
- **Organisation du peuple** : Moïse établit des juges pour gouverner équitablement.
- **Rébellion à Kadesi** : le peuple refuse d'entrer en Canaan, malgré les promesses divines.
- **Conséquences** : Dieu punit la génération rebelle, seuls Caleb et Josué entreront.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 2**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références**

verset par verset. Ce chapitre retrace le parcours d’Israël à travers les territoires d’Édom, Moab et Ammon, et la conquête des royaumes de Sihon et Og.

□ Deutéronome 2 – Tableau trilingue contextuel

Israheli, Edomu na Mowabu – Le voyage et les conquêtes

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Passage par Édom et Moab

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------|
| Enyanja Ndukula | ים סוף | Mer des Joncs / Mer Rouge | 2:1 |
| Entondo ya Seyiri | הַר שְׁעִיר | Mont Séir | 2:1–3 |
| Bene Ezau | בְּנֵי עֵשָׂו | Fils d’Ésaü | 2:4–5 |
| Ntamuhè cici oku cihugo câbo | לֹא תִתֵּן לָהֶם מִן־הָאָרֶץ | Ne leur donnez rien du pays | 2:5 |
| Muyomole enfaranga | בַּכֶּסֶף תִּשְׁקְרוּ | Achetez avec de l’argent | 2:6 |
| Myâka makumi anni | אַרְבָּעִים שָׁנָה | Quarante ans | 2:7 |
| Elati, Esiyoni-Geberi | אֵילַת, עֵצִיִן גְּבֵר | Élat, Etsion-Guéber | 2:8 |
| Mowabu, Ara | מוֹאָב, עַר | Moab, Ar | 2:9 |
| Bene Loti | בְּנֵי לוֹט | Fils de Lot | 2:9 |
| Ba-Emimi, Ba-Refayimi, Ba-Anakîmi | אֵימִים, רֶפְאִים, עֲנָקִים | Émim, Rephaïm, Anakim | 2:10–11 |
| Bahoriti | הַחֹרִיתִים | Horites | 2:12 |
| Omugezi gwa Zaredi | נַחַל זָרֵד | Torrent de Zéred | 2:13 |

□ B. Vers le Jourdain et les frontières d’Ammon

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------|-----------------------|--------------------|---------|
| Kadesi Barnea | קָדֵשׁ בַּרנֶעָ | Kadès-Barnéa | 2:14 |
| Balume b’okujà oku matabâro | אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה | Hommes de guerre | 2:14–16 |
| Olubibi Iwa Mowabu | גְּבוּל מוֹאָב | Frontière de Moab | 2:18 |
| Bene Amoni | בְּנֵי עַמּוֹן | Fils d’Ammon | 2:19 |
| Ba-Zamuzumi | זַמְזוּמִים | Zamzummim | 2:20–21 |
| Abahiviti, Kafutori | הַכַּפְתּוּרִים | Kaftorim | 2:23 |
| Omugezi gwa Arnoni | נַחַל אַרְנוֹן | Torrent de l’Arnon | 2:24 |

□ □ C. Conquête de Sihon et Og

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------|--------------|----------|------|
|-------|--------------|----------|------|

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|---------|
| Sihoni mwâmi w'e Hesboni | סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן | Sihon roi de Hesbon | 2:24–26 |
| Kedemoti | קִדְמוֹת | Kedémoth | 2:26 |
| Ebinwa by'obuholo | דְּבָרֵי שְׁלוֹם | Paroles de paix | 2:26 |
| Nyahuke ekulyo erhi ekumoshô | לֹא אָסוּר יָמִין וְשְׂמֹאל | Sans dévier à droite ni à gauche | 2:27 |
| Nyamubâho amamuhûsa obukengêre | הִקְשָׁה רוּחוֹ | Endurcit son esprit | 2:30 |
| Yahasi | יָהָצָה | Yahats | 2:32 |
| Rhwanacinyaga emirhundu yâge yoshi | וַנִּכְבַּשׁ אֶת-כָּל-עָרָיו | Nous avons conquis toutes ses villes | 2:34 |
| Gwashuba munyago gwîrhu | וַנִּקַּח שָׁלָל | Nous avons pris le butin | 2:35 |
| Aroeri, Galadi | עָרוֹעֵר, גָּלָעָד | Aroër, Galaad | 2:36 |
| Mugezi gwa Yaboki | נַחַל יַבֹּק | Torrent de Yabboq | 2:37 |

□ Notes thématiques

- **Respect des frontières** : Dieu interdit à Israël de prendre les terres d'Édom, Moab et Ammon, car elles ont été données à leurs descendants.
- **Mémoire des peuples anciens** : les Émim, Rephaïm, Zamzummim et Horites sont évoqués comme peuples puissants disparus.
- **Conquête légitime** : Dieu autorise la guerre contre Sihon et Og, et donne leur territoire à Israël.
- **Justice divine** : Dieu agit en faveur d'Israël, mais aussi en respect des autres nations selon ses promesses.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 3**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre relate la **conquête du royaume d'Og**, la **répartition des terres à l'est du Jourdain**, et la **transition vers Josué**.

□ Deutéronome 3 – Tableau trilingue contextuel

Okuhimwa kwa Ogu n'abâbo – Conquête et transmission

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□□ A. Conquête du royaume d'Og

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------|----------------------|------------------|------|
| Og mwâmi w'e Bashani | עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן | Og roi de Bashan | 3:1 |
| Edreyi | אֶדְרֵי | Edrei | 3:1 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------|--------------------------|--|------|
| Sihoni mwâmi w'Abamoriti | סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי | Sihon roi des Amorites | 3:2 |
| Argobu, Bashani | אֲרָגוֹב, הַבָּשָׁן | Argob, Bashan | 3:4 |
| Mirhundu makumi gali ndarhu | שְׁלִשִּׁים עִיר | Trente villes | 3:4 |
| Ebyôgo birîrî n'emihango | חֻמֵּה גְבוּהָ דְלִתִּים | Murailles hautes avec portes | 3:5 |
| Rhwaherêrhera olugo lwoshi | הָחֵרָם אֶת-כָּל-עִיר | Nous avons voué toutes les villes à l'interdit | 3:6 |
| Encingo y'ecûma | עֵרֶשׁ בַּרְזֶל | Lit de fer | 3:11 |
| Rabati emwa Abamoniti | רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן | Rabath des Ammonites | 3:11 |

□ □ B. Répartition du territoire à l'est du Jourdain

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------|
| Aroweri, mugezi gwa Arnoni | עָרוֹעֵר, נַחַל אַרְנוֹן | Aroër, torrent de l'Arnon | 3:12 |
| Rubeni, Gadi | רְאוּבֵן, גָּד | Ruben, Gad | 3:12 |
| Bene Menashè | בְּנֵי מְנַשֶּׁה | Fils de Manassé | 3:13 |
| Argobu, Barefayimi | אֲרָגוֹב, רֵפְאִים | Argob, Rephaïm | 3:13 |
| Yayiri mwene Menashè | יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה | Jaïr fils de Manassé | 3:14 |
| Bishagala bya Yayiri | חֻת יָאִיר | Villages de Jaïr | 3:14 |
| Makiri | מָכִיר | Makir | 3:15 |
| Mugezi gwa Yaboki | נַחַל יַבֹּק | Torrent de Yabboq | 3:16 |
| Nyanja ya Araba, Pisiga | יָם הָעֵרֶבָה, פִּסְגָּה | Mer d'Araba, Pisga | 3:17 |

□ □ C. Commandement militaire et transition vers Josué

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------|
| Murhôle emirasano yinyu | חַלּוּצִים לִפְנֵי אֶחְיָכֶם | Passez en armes devant vos frères | 3:18 |
| Bene winyu basigala muli mirhundu | טַפְּכֶם וּנְשֵׁיכֶם יֵשְׁבוּ | Vos enfants et vos femmes resteront | 3:19 |
| Yozwè mwene Nuni | יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן | Josué fils de Nun | 3:21 |
| Nyamubâho wamulwîra | יְהוָה הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם | L'Éternel combat pour vous | 3:22 |

□ D. Prière de Moïse et refus divin

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------|-------------------------------|----------------------------------|------|
| Yâgirwa Nyamubâho | אֲדֹנָי יְהוָה | Seigneur Éternel | 3:24 |
| Ndolekwo Libano | אֲרָאָה נָא אֶת-הַהָר הַטּוֹב | Que je voie cette bonne montagne | 3:25 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------|--------------------|--------------------------|------|
| Lekeraga aho! | רַב־לָךְ | Assez ! | 3:26 |
| Busongerwe bwa Pisiga | רֹאשׁ הַפִּסְגָּה | Sommet du Pisga | 3:27 |
| Orhegeke Yozwè | צוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ | Donne tes ordres à Josué | 3:28 |
| Beti-Peori | בֵּית פְּעוֹר | Beth-Peor | 3:29 |

□ Notes thématiques

- **Victoire sur Og** : Dieu donne à Israël la victoire sur Og, roi puissant et dernier des Rephaïm.
- **Répartition équitable** : les tribus de Ruben, Gad et la moitié de Manassé reçoivent leur part à l'est du Jourdain.
- **Préparation à la conquête** : Moïse exhorte les tribus à soutenir leurs frères dans la conquête de Canaan.
- **Transition vers Josué** : Dieu refuse à Moïse l'entrée en Terre promise mais lui ordonne de fortifier Josué.
- **Vue prophétique** : Moïse contemple le pays depuis Pisga, annonçant la suite du récit.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 4**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre est un appel vibrant à l'obéissance, à la mémoire de l'alliance au Sinaï, et à la fidélité envers Dieu.

□ Deutéronome 4 – Tableau trilingue contextuel

Oburhimanya nkana – Appel à l'obéissance et mémoire de l'alliance

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Appel à l'obéissance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|--|---|------|
| Yumvagya amarhegeko n'engeso | שָׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּצְוֹת | Écoute les lois et les ordonnances | 4:1 |
| Ebîra mmurhegesire | לֹא תִסְפוּ עַל־הַדָּבָר | N'ajoutez rien à la parole | 4:2 |
| Baal-Peori | בְּעַל־פְּעוֹר | Baal-Peor | 4:3 |
| Mucîshwêkîre kuli Nyamubâho | הַדְּבָרִים בִּיהוָה | Vous qui vous attachez à l'Éternel | 4:4 |
| Mugalange munagashimbe | וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם | Gardez-les et mettez-les en pratique | 4:6 |
| Olubaga lw'oburhimanya | עַם חָכָם וְנָבוֹן | Peuple sage et intelligent | 4:6 |
| Banyamuzinda babà baliranyire | אֱלֹהִים קְרוֹבִים אֵלָיו | Dieu proche de lui | 4:7 |

□ B. Révélation à Horeb

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|------------------------|---------------------------------|------|
| Olusiku aha ntondo ya Horebu | יום הקהל בְּחֹרֵב | Le jour de l'assemblée à Horeb | 4:10 |
| Omu nkuba karhî, omu mwizimya gw'ebitù | אֵשׁ גְּדוֹלָה וְעָנָן | Feu ardent et nuée | 4:11 |
| Izù ly'ebinwa | קוֹל דְּבָרִים | Voix des paroles | 4:12 |
| Endagâno y'âge | בְּרִיתוֹ | Son alliance | 4:13 |
| Binwa ayandikaga oku nnambi z'amabuye | עֲשֵׂרֵת הַדְּבָרִים | Les dix paroles (commandements) | 4:13 |

□ C. Mise en garde contre l'idolâtrie

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|---------|
| Amaligo, enshusho mbinje | פֶסֶל תְּמוּנַת כָּל־סֵלָם | Image sculptée de toute forme | 4:16–18 |
| Izûba, omwêzi, enyenyêzi | הַשֶּׁמֶשׁ, הַיָּרֵחַ, הַכּוֹכָבִים | Soleil, lune, étoiles | 4:19 |
| Nyamubâho abigabire amashanja | אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה לְכָל הָעַמִּים | Que l'Éternel a répartis entre les nations | 4:19 |
| E Mísiri, omu luganda batulira ebyûma | מִמִּצְרַיִם מְכוּר הַבְּרֹזֶל | D'Égypte, de la fournaise de fer | 4:20 |

□ □ D. Justice et fidélité divine

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|----------------------------------|--|------|
| Nyamubâho abà muliro ntakanjirwa | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת | L'Éternel ton Dieu est un feu dévorant | 4:24 |
| Kukola ebigayisize Nyamubâho | לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה | Faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel | 4:25 |
| Murhashingemo nsiku inga | תִּשָּׁמְדוּ מִהֵרָ | Vous périrez bientôt | 4:26 |
| Banyamuzinda bājiragwa n'enfune z'omuntu | אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם | Dieux faits par la main de l'homme | 4:28 |
| Nyamubâho arhayibagire endagâno | לֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִיתוֹ | Il n'oubliera pas son alliance | 4:31 |

□ E. Un Dieu unique et incomparable

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------|-----------------|------------------------|------|
| Ka hali owundi nyamuzinda | הֲיֵשׁ אֱלֹהִים | Y a-t-il un autre Dieu | 4:34 |
| Nyamubâho ye Nyamuzinda w'okuli | יְהוָה הוּא | L'Éternel est Dieu | 4:35 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|--------------------------|--|------|
| Omu maganya gâwe | הָאֱלֹהִים בְּצָר לִי | Dans ta détresse | 4:30 |
| Nyamubâho abà Nyamuzinda wa lukogo | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַחוּם | L'Éternel ton Dieu est miséricordieux | 4:31 |

□ □ F. Villes-refuges et conclusion du discours

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------------|---|-------------------------------------|------|
| Mirhundu isharhu ishiriza Iya Yordani | שְׁלוֹשׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן | Trois villes à l'est du Jourdain | 4:41 |
| Akayâkiremwo | נָוֶם נִשְׁמָה | Il s'y réfugiera | 4:42 |
| Beseri, Golani | בֶּצֶר, גּוֹלָן | Betser, Golan | 4:43 |
| Enshambâlo ya kabirhi ya Mûsa | תּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה | Loi que Moïse exposa | 4:44 |
| Beti-Peori | בֵּית פְּעוֹר | Beth-Peor | 4:46 |

□ Notes thématiques

- **Obéissance et mémoire** : Israël est appelé à se souvenir de l'alliance et à vivre selon les lois divines.
- **Révélation unique** : Dieu s'est manifesté à Horeb sans image, soulignant l'interdiction de l'idolâtrie.
- **Justice et miséricorde** : Dieu punit l'infidélité mais reste fidèle

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 5**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient la **deuxième proclamation des Dix Commandements**, suivie d'un rappel de la révélation à Horeb et d'un appel à l'obéissance.

□ Deutéronome 5 – Tableau trilingue contextuel

Amarhegeko ikumi ga Nyamuzinda – Les Dix Commandements

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Introduction et contexte de l'alliance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------|---|--|------|
| Yumva Israheli amarhegeko | שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּצְוֹת | Écoute, Israël, les lois et les ordonnances | 5:1 |
| Endagâno yâge oku Horebu | בְּרִית בְּחֶרֶב | Alliance à Horeb | 5:2 |
| Nyamubâho amushambâza omu | דִּבֶּר יְהוָה מִן-הָאֵשׁ | L'Éternel parla du milieu du | 5:4 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------|--------------|----------|------|
| karhî k'omuliro | | feu | |

□ B. Les Dix Commandements

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|--|--|-------------|
| Nie nakurhenzagya omu cihugo c'e Mísiri | אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ | Je suis l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte | 5:6 |
| Orhâbè n'abandi ba nyamuzinda | לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אַחֵרִים | Tu n'auras pas d'autres dieux devant moi | 5:7 |
| Okajira nshusho mbinje | לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל | Tu ne te feras pas d'image taillée | 5:8 |
| Nyamubâho mbà Nyamuzinda wa mitula | אֵל קַנָּא | Dieu jaloux | 5:9 |
| Nnambabalire bantu bansîma | עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֹהֲבֶיךָ | Faisant grâce à ceux qui m'aiment | 5:10 |
| Orhalahire izîno Iya Nyamubâho | לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה | Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel en vain | 5:11 |
| Olusiku Iwa Sabato | שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת | Observe le jour du sabbat | 5:12– 15 |
| Okazikenga sho na nyoko | כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ | Honore ton père et ta mère | 5:16 |
| Orhahîra okaniga | לֹא תִרְצַח | Tu ne tueras pas | 5:17 |
| Orhahîra okahusha | לֹא תִנָּאֵף | Tu ne commettras pas d'adultère | 5:18 |
| Orhahîra okazimba | לֹא תִגְנוֹב | Tu ne voleras pas | 5:19 |
| Orhahîra okabêshera | לֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עֵד שָׁקֶר | Tu ne porteras pas de faux témoignage | 5:20 |
| Orhahîra okacifinja mukà mulungu wâwe | לֹא תַחְמַד אִשְׁתִּי רֵעִיךָ | Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain | 5:21 |

□ C. Réaction du peuple et médiation de Moïse

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|--|--|------|
| Izù linene, omu karhî k'omuliro | קוֹל גָּדוֹל מִן־הָאֵשׁ | Voix forte du feu | 5:22 |
| Mwanacyisha emunda | וַתִּקְרְבוּ וַתַּעֲמְדוּ | Vous vous êtes approchés et vous êtes tenus | 5:23 |
| Nyamubâho amarhuyêreka irenge | יְהוָה הִרְאָנוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ | L'Éternel nous a montré sa gloire | 5:24 |
| Cici cankarhumaga rhwafà | עוֹד תֹּאכַלְנוּ הָאֵשׁ הַגָּדוֹלָה | Ce grand feu nous consumera | 5:25 |
| Ka hali ojira omubiri oyumvîrhe izù | מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים | Qui peut entendre la voix de Dieu et vivre | 5:26 |
| Ojeyo oyumve ngasi | קִרְבֵּי אֶתָּה וּשְׁמַע | Approche-toi et écoute | 5:27 |

□ D. Réponse divine et exhortation finale

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------------|--|---|------|
| Nayumvîrhe ebinwa by'olu lubaga | שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דְּבָרֵי הָעָם | J'ai entendu les paroles du peuple | 5:28 |
| Omurhima gwâbo gurhankarhangiyôrha | מִי יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְכֶם לִירְאָתִי | Si seulement leur cœur les portait à me craindre | 5:29 |
| Mushubire omu bihando binyu | שׁוּבוּ לְכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם | Retournez à vos tentes | 5:30 |
| Nakubwîra amarhegeko goshi | אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה | Je te dirai tous les commandements | 5:31 |

□ E. Conclusion : suivre la voie de Dieu

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|-----------------------------------|--|------|
| Mulangage munakulikire | וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת | Gardez-les pour les mettre en pratique | 5:32 |
| Mushongêze enjira Nyamubâho arhegesire | בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה | Suivez le chemin que l'Éternel a prescrit | 5:33 |

□ Notes thématiques

- **Alliance renouvelée** : Moïse rappelle que l'alliance à Horeb concerne la génération présente.
- **Commandements fondamentaux** : les Dix Commandements sont proclamés comme base morale et spirituelle.
- **Peuple effrayé mais obéissant** : Israël demande à Moïse d'intercéder pour eux.

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 6**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, avec les **références verset par verset**. Ce chapitre contient le célèbre **Shema Israël**, un appel à aimer Dieu de tout son être, à transmettre les commandements aux enfants, et à rester fidèle dans l'abondance.

□ Deutéronome 6 – Tableau trilingue contextuel

Shema Israël – Aimer Dieu et transmettre la Loi

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Introduction à l'obéissance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------|---|---|------|
| Eyôla yo mihigo n'amarhegeko | זֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים | Voici le commandement, les lois et les ordonnances | 6:1 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|------|
| Wakakazirhinya Nyamubâho | לִירָאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | Craindre l'Éternel ton Dieu | 6:2 |
| Cihugo cihululamwo amarhà n'obûci | אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וְדָבָשׁ | Pays où coulent le lait et le miel | 6:3 |

□ B. Shema Israël – Aimer Dieu de tout son être

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|---|---------------------------------------|------|
| Yumva wâni Israheli | שְׁמַע יִשְׂרָאֵל | Écoute, Israël | 6:4 |
| Nyamubâho yêne Nyamubâho | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד | L'Éternel notre Dieu est un seul | 6:4 |
| Ozigire Nyamubâho n'omurhima gwâwe gwoshi | וְאַהֲבָתָּה אֶת יְהוָה בְּכָל־לִבְּךָ | Tu aimeras l'Éternel de tout ton cœur | 6:5 |
| Bisère omu murhima gwâwe | עַל־לִבְּךָ | Sur ton cœur | 6:6 |

□ C. Transmission aux enfants

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------------------|--|---|------|
| Obibwîrize bagala bâwe | וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ | Tu les inculqueras à tes enfants | 6:7 |
| Obaganîrirebyo nk'otamîre | וְדִבַּרְתָּ בָם | Tu en parleras | 6:7 |
| Obishwêkere oku nfune zâwe | וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ | Tu les lieras comme un signe sur ta main | 6:8 |
| Obiyandike oku mitungo y'enyumpa | וְכָתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ | Tu les écriras sur les poteaux de ta maison | 6:9 |

□ D. Mise en garde dans l'abondance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|---|---|---------|
| Nyumpa ziyunjwîre binjà bya ngasi lubero | בָּתִּים מְבֹרָכִים אֲשֶׁר לֹא בָּנִיתָ | Maisons pleines de biens que tu n'as pas bâties | 6:10–11 |
| Okayibagira Nyamubâho | הִשְׁמָר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה | Garde-toi d'oublier l'Éternel | 6:12 |
| Orhînye Nyamubâho | אֶת־יְהוָה תִּירָא | Tu craindras l'Éternel | 6:13 |

□ E. Fidélité exclusive à Dieu

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|--|------------------------------------|------|
| Orhahîra okashimba abandi banyamuzinda | לֹא תִלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים | Vous ne suivrez pas d'autres dieux | 6:14 |
| Nyamubâho abà Nyamuzinda wa luhali | אֵל קָנָא בְּקִרְבְּךָ | Dieu jaloux au milieu de toi | 6:15 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--------------------------------|-----------------|--------------------------------|------|
| Orhahîra okarhangula Nyamubâho | לא תנסו את־יהוה | Vous ne tenterez pas l'Éternel | 6:16 |

□ F. Réponse aux enfants et mémoire de la délivrance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------|
| Mugala wâwe akakudôsa | כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְנֶךָ | Lorsque ton fils te demandera | 6:20 |
| Rhwàli bajà ba Faraoni | עֲבָדִים הָיינוּ לַפַּרְעֹה | Nous étions esclaves de Pharaon | 6:21 |
| Ebimanyîso n'ebirhangâzo binene | אֲתוֹת וּמִפְתֵּי־גְדִלִים | Signes et prodiges grands | 6:22 |
| Rhurhegesire mpu rhushimbe amarhegeko | צִוָּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת | L'Éternel nous a ordonné de pratiquer | 6:24 |
| Obushinganyanya bwîrhu bw'obu | וַצִּדְקָה תִּהְיֶה לָנוּ | Ce sera notre justice | 6:25 |

□ Notes thématiques

- **Shema Israël** : proclamation centrale de la foi juive, affirmant l'unicité de Dieu.
- **Amour total** : Dieu doit être aimé de tout son cœur, âme et force.
- **Transmission familiale** : les commandements doivent être enseignés aux enfants dans tous les moments de la vie.
- **Mémoire et vigilance** : Israël doit se souvenir de la délivrance d'Égypte et rester fidèle dans l'abondance.
- **Justice par l'obéissance** : suivre les commandements est source de vie et de bénédiction.
- Avec grand plaisir, Pierre □ ! Voici une série de **notes linguistiques comparatives Mashi–Hébreu** pour éclairer les **notes thématiques de Deutéronome 6**, en particulier autour du Shema Israël, de l'amour de Dieu, de la transmission familiale et de la fidélité dans l'abondance.

- □ **Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 6**
- 1. □ □ **Shema Israël – “Écoute, Israël”**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Sens linguistique |
|---------------------------------|---------------------------|--|
| Yumva wâni Israheli | שְׁמַע יִשְׂרָאֵל | “Yumva” est l'impératif du verbe “entendre” en Mashi, comme “שמע” en hébreu. Les deux impliquent plus qu'une audition : une écoute active et obéissante. |
| Nyamubâho yêne Nyamubâho | יְהוָה אֶחָד יְהוָה אֶחָד | L'expression mashi “yêne Nyamubâho” traduit l'unicité divine, comme “אחד” (echad) en hébreu, qui signifie “un” mais aussi “unique, indivisible”. |

• 2. ♥ □ Aimer Dieu de tout son être

| Mashi | Hébreu (BHS) | Analyse linguistique |
|--|---|---|
| Ozigire Nyamubâho... n'omurhima gwâwe gwoshi | וְאֶהְבֶּתָּ אֶת ...יְהוָה בְּכָל-לִבְּךָ | “Ozigire” (aimer) en Mashi est un verbe actif et affectif, comme “אהב” (aimer) en hébreu. “Omurhima” correspond à “לבב” (cœur), mais inclut aussi la volonté et la pensée. |
| N'omûka gwâwe gwoshi | וּבְכָל-נַפְשְׁךָ | “Omûka” (âme, souffle) traduit “נפש” (néfesh), qui en hébreu désigne la vie, l'être intérieur, voire l'identité. |
| N'emisî yâwe yoshi | וּבְכָל-מְאֹדְךָ | “Emisî” (force, énergie) correspond à “מאד” (meod), qui signifie “force” mais aussi “ressources, intensité”. |

• 3. □ □ □ □ Transmission familiale

| Mashi | Hébreu (BHS) | Explication linguistique |
|-------------------------------|------------------------------------|--|
| Obibwîrize bagala bâwe | וְשִׁנְנָתָם לְבְנֶיךָ | “Obibwîrize” (enseigner, répéter) est proche de “שנן” (aiguiser, inculquer), qui implique une répétition active et mémorielle. |
| Obaganîrirebyo nk'otamîre | וְדִבַּרְתָּ בָּם | “Obaganîrirebyo” (parler de cela) traduit “דבר” (parler), mais avec une nuance plus narrative et quotidienne en Mashi. |
| Obishwêkere oku nfune zâwe | וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ | “Obishwêkere” (attacher) correspond à “קשר” (lier), utilisé pour les phylactères (tefillin). |

• 4. □ Mise en garde dans l'abondance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Analyse linguistique |
|---|--------------------------------|---|
| Okayibagira Nyamubâho | תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה | “Okayibagira” (oublier) est un verbe fort en Mashi, comme “שכח” en hébreu, qui implique une négligence spirituelle. |
| Nyumpa ziyunjwîre binjà bya ngasi lubero | בְּתַיִם מְלֵאִים כָּל-טוֹב | “Binjà bya ngasi lubero” (biens sans effort) traduit “טוב” (bien), avec une nuance de don non mérité. |

• 5. □ □ Justice et fidélité

| Mashi | Hébreu (BHS) | Explication linguistique |
|-----------------------------------|-----------------------------|--|
| Obushinganyanya bwîrhu bw'obu | וְצִדְקָה תִּהְיֶה לְנוּ | “Obushinganyanya” (justice, droiture) correspond à “צדקה” (tsedaka), qui signifie justice mais aussi fidélité et bonté. |
| Okulanga bwinjà n'okushimba... | לְשׁוֹמֵר לְעֲשׂוֹת | “Okulanga” (observer) et “okushimba” (mettre en pratique) traduisent “שמר” et “עשה”, deux verbes clés de l'obéissance en hébreu. |

Merci Pierre ☐ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 7**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage traite de la **sainteté d’Israël**, de la **destruction des nations idolâtres**, et de la **fidélité de Dieu à son alliance**.

☐ Deutéronome 7 – Tableau trilingue contextuel

Israheli lubaga luyegûle – Israël, peuple mis à part

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

☐☐ A. Destruction des nations idolâtres

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|---|--|------|
| Amashanja manji | גוֹיִם רַבִּים | Nations nombreuses | 7:1 |
| Abahititi, Abagirgashi... | הַחִתִּי, הַגִּרְגָּשִׁי | Hittites, Gîrgashites... | 7:1 |
| Obahime onabakolere akalîbala | וְהִכִּיתָם הַחֹרֵם תַּחֲרִים אוֹתָם | Tu les frapperas, tu les voueras à l’interdit | 7:2 |
| Orhahîraga okakoma obumanina | לֹא תִתְּחַתֵּן בָּם | Tu ne contracteras pas de mariage avec eux | 7:3 |
| Mugala wâwe banamurheba | יָשִׁיב אֶת־בְּנֶךָ מֵאִחֲרִי | Elle détournera ton fils de moi | 7:4 |
| Mujè mwashâba empêrero zâbo | מִזְבְּחֵיהֶם תִּפְּצוּ | Vous renverserez leurs autels | 7:5 |

☐ B. Israël, peuple élu et mis à part

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------------|---|---|------|
| Lubaga lwarherekîrwe | עַם קָדוֹשׁ | Peuple saint | 7:6 |
| Àcîshozire mpu obè we lwâge lubaga | בָּחַר יְהוָה... לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֻגְלָה | L’Éternel t’a choisi pour être son peuple précieux | 7:6 |
| Arhali mpu kulya kubà mwaluzire | לֹא מֵרַבָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים | Non parce que vous étiez plus nombreux | 7:7 |
| Kurhonya Nyamubâho amurhonya | כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֲתִקֶּם | Parce que l’Éternel vous aime | 7:8 |
| Akulîkûza n’okuboko kwâge kuzibu | בְּיַד חֲזָקָה | Par une main forte | 7:8 |

☐ C. Fidélité à l’alliance et bénédictions

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|-----------------------|------------------------|------|
| Endagâno yâge n’obuzigire bwâge | הַבְּרִית וְהַחֻקִּים | L’alliance et la bonté | 7:9 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|--|--|------|
| Abamushomba anabahane | וּמִשְׁלָם לְשׂוֹנְאָיו אֶל-פָּנָיו | Il rend à ses ennemis en face | 7:10 |
| Akusîma anakugishe oyôloloke | וַיְבָרֶךְךָ וַיְהַרְבֶּךָ | Il te bénira et te multipliera | 7:13 |
| Engano yâwe, idivayi lihyâhya yâwe | דִּגְגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ | Ton blé et ton vin nouveau | 7:13 |
| Arhakurhumire ciru n'obuguma | וְהָסִיר יְהוָה מִמָּךְ כָּל-חֲלִי | L'Éternel éloignera de toi toute maladie | 7:15 |

□ □ D. Confiance dans la conquête

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|--|---|------|
| Aga mashanja gamabà manji kundusha | גוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים מִמָּךְ | Nations plus nombreuses et puissantes que toi | 7:17 |
| Marhangulo manene amasù gâwe gaciboneraga | הַמַּסּוֹת הַגְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ | Les grandes épreuves que tes yeux ont vues | 7:19 |
| Nyamubâho akolera ago mashanja | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יַעֲשֶׂה לָּהֶם | L'Éternel ton Dieu fera à ces nations | 7:19 |

□ E. Destruction des idoles

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------|--|---|------|
| Enshusho babinjaga | פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם | Les images de leurs dieux | 7:25 |
| Mukazizikweba ecîko | לֹא תַחְמַד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם | Tu ne convoiteras ni l'argent ni l'or sur elles | 7:25 |
| Okwânîne obilole nka by'eciguzi | תּוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הִיא | C'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu | 7:26 |

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu

1. □ □ “Lubaga luyegûle” vs “עם קדוש”

- **Mashi:** “lubaga luyegûle” signifie “peuple mis à part, consacré”.
- **Hébreu:** “עם קדוש” (am qadosh) signifie “peuple saint”, avec la racine ש-ד-ק qui implique séparation, pureté et consécration.
- Les deux termes soulignent l'identité spirituelle d'Israël comme peuple élu.

2. □ “Endagâno yâge n'obuzigire” vs “הברית והחסד”

- **Mashi:** “obuzigire” évoque la fidélité, la bienveillance durable.
- **Hébreu:** “חסד” (chesed) est un terme riche qui combine amour, loyauté et grâce.
- L'alliance divine est fondée sur une relation affective et durable.

3. □ “Obahime onabakolere akalibala” vs “החרם תחריב אותם”

- **Mashi:** “akalibala” signifie “interdit total, destruction sacrée”.
- **Hébreu:** “חרם” (herem) est un terme religieux pour vouer à la destruction ce qui est impur ou dangereux.
- Les deux expriment une séparation radicale pour préserver la sainteté.

4. □ “Orhahîraga okakoma obumanina” vs “לא תתחתן בם”

- **Mashi:** “obumanina” signifie “mariage, alliance familiale”.
- **Hébreu:** “תתחתן” (tithaten) vient de חתן (hatan), “gendre”.
- L’interdiction vise à éviter l’influence religieuse étrangère.

5. □ “Enshusho babinjaga” vs “

Merci Pierre □ ! Voici le **document thématique trilingue complet pour Deutéronome 8**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage est un appel à la mémoire, à l’humilité, et à la reconnaissance de Dieu dans l’abondance.

□ Deutéronome 8 – Tableau trilingue contextuel

Amarhegeko gw’omw’irungu – Les commandements du désert

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Mémoire du désert et épreuve d’humilité

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------------|---|--|-----------|
| Amarhegeko mmuhîre ene | כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה | Tous les commandements que je vous prescris | 8:1 |
| Omu irungu myâka makumi anni | בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה | Dans le désert pendant quarante ans | 8:2 |
| Akujira mwîrhohye | לְעֻנָּתְךָ | Pour t’humilier | 8:2– 3 |
| Amanna walya | הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ | La manne que tu ne connaissais pas | 8:3 |
| Omwambalo guruhakoyaga | שִׁמְלֹתֶךָ לֹא בָלָתָה | Ton vêtement ne s’est pas usé | 8:4 |
| Akuhanûla kula omushamuka | כַּאֲשֶׁר יִסֹּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ | Comme un homme corrige son fils | 8:5 |

□ B. Description du pays promis

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|---------------------|-------------------------|------|
| Cihugo cilugamwo enshalalo n’enshôko | אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם | Pays de ruisseaux d’eau | 8:7 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|------|
| Engano y'obwânwa n'ey'omushûshu | הָטָה וּשְׁעָרָה | Blé et orge | 8:8 |
| Omuzâbîbu, omuzêti, amakomamanga | גֶּפֶן, תְּאֵנָה, רְמוֹן | Vigne, figuier, grenadier | 8:8 |
| Amarhale oku ntondo | אֶרֶץ אֲשֶׁר-אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל | Pays dont les pierres sont de fer | 8:9 |
| Onavuge Nyamubâho | וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְהוָה | Tu béniras l'Éternel | 8:10 |

□ □ C. Mise en garde contre l'orgueil

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|------|
| Okayibagira Nyamubâho | הִשָּׁמֶר לָךְ פְּנֵי-תִשְׁכַּח אֶת-יְהוָה | Garde-toi d'oublier l'Éternel | 8:11 |
| Odekerîre omu nyumpa nyinjâ | וּבְתִים טוֹבִים תִּבְנֶה | Tu bâtiras de belles maisons | 8:12 |
| Ogwêrhe nfaranga nyinji | וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה לָךְ | Ton argent et ton or augmenteront | 8:13 |
| Wakayibagira Nyamubâho | וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה | Tu oublieras l'Éternel | 8:14 |

□ D. Reconnaissance et dépendance

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---|------|
| Oyûla côbohwa na nakagali w'irungu | הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא | Le grand et terrible désert | 8:15 |
| Amîshi omu ibuye lizibu-lizibu | מִיַּם מַצּוֹר הַסֶּלְמִישׁ | Eau du rocher dur | 8:15 |
| Amâna biryo basho barhayishi | הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא-יָדָעַתָּ | La manne que tes pères ne connaissaient pas | 8:16 |
| Misî yâni na buzibu bwa maboko gânî | כֹּחִי וְעֹצְמִי יָדִי | Ma force et la puissance de ma main | 8:17 |
| Okazikengêra Nyamubâho | וְזָכַרְתָּ אֶת-יְהוָה | Tu te souviendras de l'Éternel | 8:18 |

□ E. Conséquences de l'oubli

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|---|--|------|
| Okashimba abandi banyamuzinda | וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים | Tu suivras d'autres dieux | 8:19 |
| Ak'agôla mashanja Nyamubâho âherêrekeza | כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מֵאַבִּיד מִפְּנֵיךָ | Comme les nations que l'Éternel détruit devant toi | 8:20 |

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 8

1. □ □ “Amarhegeko gw'omw'irungu” vs “הַמַּצּוֹה בַּמִּדְבָּר”

- **Mashi:** “gw’omw’irungu” signifie “du désert”, soulignant le contexte de l’épreuve.
- **Hébreu:** “במדבר” (bamidbar) est le lieu de test et de formation spirituelle.
- Le désert est à la fois lieu de privation et de révélation.

2. □ “Omuntu arhalama na ngasi hirhenga omu kanwa ka Nyamuzinda” vs “לא על הלחם לבדו יחיה האדם”

- **Mashi:** “ngasi hirhenga omu kanwa ka Nyamuzinda” traduit “par la parole de Dieu”.
- **Hébreu:** “על פי ה” (par la bouche de l’Éternel) exprime la dépendance spirituelle.
- L’homme vit par la parole divine, non seulement par la nourriture.

3. □ “Odekerire omu nyumpa nyinjà” vs “בתים טובים תבנה”

- **Mashi:** “nyumpa nyinjà” (maisons grandes) évoque la sécurité matérielle.
- **Hébreu:** “בתים טובים” (maisons bonnes) souligne le confort et la tentation d’oublier Dieu.

4. □ “Misî yâni na buzibu bwa maboko gâni” vs “כְּחִי וְעֶצֶם יָדִי”

- **Mashi:** “buzibu bwa maboko” (force des mains) traduit l’orgueil humain.
- **Hébreu:** “עֶצֶם יָדִי” (puissance de ma main) est une expression biblique classique de

Merci Pierre □ ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 9**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage traite de la **conquête de Canaan**, de la **non-justification par mérite**, et du **péché d’Israël à Horeb**.

□ Deutéronome 9 – Tableau trilingue contextuel

Nyakasane ye hima – Israël n’est pas juste par lui-même

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ □ A. Conquête de Canaan et avertissement

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------|
| Yumva Israheli | שְׁמַע יִשְׂרָאֵל | Écoute, Israël | 9:1 |
| Wayikira Yordani | עָבַר הַיּוֹרְדָן | Tu passes le Jourdain | 9:1 |
| Amashanja manene na mazibu | גוֹיִם גְּדוֹלִים וְעֲצוּמִים | Nations grandes et puissantes | 9:1 |
| Banabà ba-Anakimu | בְּנֵי עֲנָקִים | Fils des Anakim | 9:2 |
| Nyamubâho... nka muliro-ntakanjirwa | יְהוָה... אֵשׁ אֹכֶלֶת | L’Éternel... feu dévorant | 9:3 |
| Arhali bugula bwâwe | לֹא בְצַדִּיקָתְךָ | Ce n’est pas à cause de ta justice | 9:4–6 |
| Lubaga lwa cikanyi cirhagomba | עַם קִשְׁהָ-עֵרָךְ | Peuple à la nuque raide | 9:6 |

□ B. Péché d'Israël à Horeb

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------|
| Mwagayisa Nyamubâho | הַכְעַסְתָּם אֶת־יְהוָה | Vous avez irrité l'Éternel | 9:7–8 |
| Enambi z'amabuye | לַחַת הָאֲבָנִים | Tables de pierre | 9:9–10 |
| Nyandike n'omunwe gwa Nyamuzinda | כָּתוּב בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים | Écrit du doigt de Dieu | 9:10 |
| Amaligo... enshusho y'ecûma | עֵגֶל מִסִּכָּה | Veau en métal fondu | 9:12, 16 |
| Lubaga lwa cikanyi | עַם קָשֶׁה־עֲרָף | Peuple à la nuque raide | 9:13 |

□ C. Intercession de Moïse

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|--|-----------------------------------|------|
| Nacîrhimba oku idaho | וְאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה | Je me prosternai devant l'Éternel | 9:18 |
| Miregerege makumi anni na madufu makumi anni | אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה | Quarante jours et quarante nuits | 9:18 |
| Nasengerera Aroni | וְאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן | J'ai aussi prié pour Aaron | 9:20 |
| Nakayôca, nakavungunyula | שָׂרַף אֹתוֹ וְכַתַּת אֹתוֹ | Je l'ai brûlé et broyé | 9:21 |

□ □ D. Rébellion persistante

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|--|--|------|
| Aha Tabera, Masa, Kibroti-Hatawa | בְּתַבְעֵרָה, בְּמִסָּה, וּבְקִבְרוֹת הַתַּאֲוָה | À Tabéra, à Massa, et à Kibroth-Hattaava | 9:22 |
| Murhamuyêmêraga | לֹא הִאֲמַנְתֶּם | Vous n'avez pas cru | 9:23 |
| Murhanayumvagya izù lyâge | לֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ | Vous n'avez pas écouté sa voix | 9:23 |
| Mugomera Nyamubâho | מִמְרִים הָיִיתֶם לַיהוָה | Vous avez été rebelles à l'Éternel | 9:24 |

□ E. Prière finale de Moïse

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------|---|--|------|
| Nashenga Nyamubâho | וְאֶתַּחֲנוּן אֶל־יְהוָה | J'ai supplié l'Éternel | 9:26 |
| Kengêra abarhumisi bawe | זָכֹר לַעֲבָדֶיךָ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב | Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob | 9:27 |
| Ayabîrwe n'okubahisa | שָׂא הוֹצִיאָם | Il les a fait sortir par haine | 9:28 |
| Lubaga lwâwe, mwîmo gwâwe | עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ | Ton peuple et ton héritage | 9:29 |

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 9

1. □ □ “Lubaga lwa cikanyi” vs “עם קשה-עורף”

- **Mashi:** “cikanyi” signifie “dur, entêté, rebelle”.
- **Hébreu:** “קשה-עורף” (qasheh-‘oref) signifie littéralement “nuque raide”, une métaphore biblique pour la rébellion obstinée.
- Les deux expriment une résistance intérieure à l’autorité divine.

2. □ “Muliro-ntakanjirwa” vs “אש אכלה”

- **Mashi:** “ntakanjirwa” signifie “qui ne peut être contenu”, “dévorant”.
- **Hébreu:** “אש אכלה” (esh okhela) est une image de la sainteté et du jugement divin.
- Dieu est présenté comme une force purificatrice et dangereuse.

3. □ “Enambi z’amabuye” vs “לוחות האבן”

- **Mashi:** “enambi” désigne les tablettes, souvent sacrées ou légales.
- **Hébreu:** “לוחות” (luhot) signifie “tablettes”, et “האבן” (ha-even) “de pierre”.
- Les deux soulignent la matérialité de l’alliance et son origine divine.

4. □ “Enshusho y’ecûma carhenga ecîko” vs “עגל מסכה”

- **Mashi:** “enshusho” est une image ou idole, “ecûma carhenga” indique le métal fondu.
- **Hébreu:** “עגל” (egel) est un veau, “מסכה” (massekha) est une image fondue.
- L’idolâtrie est décrite avec précision dans les deux langues.

Merci Pierre □ ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 10**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage évoque la **reconstitution des tables de la Loi**, le **rôle des Lévites**, et un **appel à la crainte et à l’amour de Dieu**.

□ Deutéronome 10 – Tableau trilingue contextuel

Omucîmba gw’Amalaganyo – Le coffre de l’alliance et l’appel au cœur

_Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ A. Reconstitution des tables de la Loi

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------|---------------------------|---|------|
| Nambi ibirhi za mabuye | שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים | Deux tables de pierre | 10:1 |
| Omucîmba gw’omurhi | אָרוֹן עֵץ | Coffre en bois | 10:1 |
| Ayandika ebinwa ikumi | וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחוֹת | Il écrivit sur les tables | 10:4 |
| Nasôkera kulya ntondo | וָאָפֶן וָאֵרַד מִן־הָהָר | Je me tournai et descendis de la montagne | 10:5 |

□□□□ B. Rôle des Lévites

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--------------------------------|--------------------------------|--|------|
| Aroni afirîre | וַיָּמָת אֶהֱרֹן | Aaron mourut | 10:6 |
| Eleazari ayîma omu cikono câge | וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ | Éléazar son fils exerça la sacrificature | 10:6 |
| Ab'obûko bwa Levi | שִׁבְט הַלֵּוִי | La tribu de Lévi | 10:8 |
| Bakazibarhula omucîmba | נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה | Porteurs de l'arche de l'alliance | 10:8 |
| Nyamubâho ye kashambala kâge | יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ | L'Éternel est son héritage | 10:9 |

□ C. Intercession et pardon

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------|--|----------------------------------|-------|
| Miregerege makumi anni | אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה | Quarante jours et quarante nuits | 10:10 |
| Nyamubâho anyumvîrhiza | שָׁמַע יְהוָה אֵלַי | L'Éternel m'a écouté | 10:10 |
| Yimuka oshokolere olubaga | קוּם לֵךְ לְמַסַּע | Lève-toi, va en marche | 10:11 |

♥□ D. Appel à la crainte et à l'amour

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------|
| Okurhînya Nyamubâho | לִירָאָה אֶת־יְהוָה | Craindre l'Éternel | 10:12 |
| Okuzigira n'okukolera | לְאַהֲבָה וּלְעֲבֹדוֹ | L'aimer et le servir | 10:12 |
| Okushimba ebinwa | לְשָׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה | Garder les commandements | 10:13 |
| Mukembûle omurhima gwinyu | וּמִלְתָּם אֶת־עַרְלַת לִבְכֶּם | Circoncisez le prépuce de votre cœur | 10:16 |

□ E. Dieu souverain et juste

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|--|--|-------|
| Nyakasane wa banyakasane | אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם | Dieu des dieux et Seigneur des seigneurs | 10:17 |
| Arhajira kabôlo | לֹא יֵשֵׂא פָנִים | Il ne fait pas de favoritisme | 10:17 |
| Yetwira enfunzi n'omukana olubanja | עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה | Il fait droit à l'orphelin et à la veuve | 10:18 |
| Mukazigira ababunga | וְאַהֲבַתֶּם אֶת־הַגֵּר | Vous aimerez l'étranger | 10:19 |

□ F. Louange et multiplication

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|------------------------|---|-------|
| Ye irenge lyâwe | הוא תהלתך | Il est ta louange | 10:21 |
| Basho bâli bantu makumi gali nda | בְּשֵׁכַעִים נֶפֶשׁ | Tes ancêtres étaient soixante-dix personnes | 10:22 |
| Nyenyêzi z'e malunga | כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם | Comme les étoiles du ciel | 10:22 |

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 10

1. □ “Omucîmba gw’Amalaganyo” vs “ארון הברית”

- **Mashi:** “omucîmba” désigne un coffre ou une boîte sacrée.
- **Hébreu:** “ארון” (aron) signifie “coffre”, et “הברית” (ha-berit) “de l’alliance”.
- Les deux expriment le lieu physique de la présence divine et de la Loi.

2. □□□□ “Ab’obûko bwa Levi” vs “שבט הלוי”

- **Mashi:** “obûko” signifie “famille, clan, tribu”.
- **Hébreu:** “שבט” (shevet) est le terme biblique pour tribu.
- Le rôle sacerdotal des Lévites est souligné dans les deux langues.

3. ♥□ “Mukembûle omurhima gwinyu” vs “ומלתם את־ערלת לבבכם”

- **Mashi:** “kembûla” signifie “découvrir, enlever une couche”.
- **Hébreu:** “ומלתם” (umaltem) vient de “מול” (circoncire), ici utilisé métaphoriquement.
- L’appel est à une transformation intérieure, un cœur ouvert à Dieu.

4. □ “Nyakasane wa banyakasane” vs “אלוהי האלהים ואדוני האדונים”

- **Mashi:** “Nyakasane” signifie “roi suprême”.
- **Hébreu:** “אלוהי האלהים” (Dieu des dieux) et “אדוני האדונים” (Seigneur des seigneurs) expriment la souveraineté absolue.
- Les deux soulignent la majesté divine au-dessus de toute autorité.

5. □ “Mukazigira ababunga” vs “ואהבתם את־הגר”

- **Mashi:** “ababunga” désigne les étrangers ou résidents non natifs.

Merci Pierre □ ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 11**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce passage est un vibrant appel à la mémoire, à l’obéissance, et à la bénédiction conditionnelle.

□ Deutéronome 11 – Tableau trilingue contextuel

Ebi Israheli abonaga – Ce qu’Israël a vu
 _Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

□ **A. Mémoire des actes de Dieu**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------------------|--|---|------|
| Ozigire Nyamubâho | וְאַהֲבָתָהּ יְהוָה | Tu aimeras l’Éternel | 11:1 |
| Mwacibwinire mwene | וַיִּדְעֻתֶם הַיּוֹם | Sachez aujourd’hui | 11:2 |
| Amahano, obukulu, emisî y’olubî | מִסִּתְּיוֹ וְאֶת־אֹתוֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו | Ses épreuves, ses signes, ses œuvres | 11:3 |
| Enyanja Ndukula | יַם־סוּף | Mer des Joncs / Mer Rouge | 11:4 |
| Datani, Abironi | דָּתָן וְאָבִירָם | Dathan et Abiram | 11:6 |
| Amasù ginyu gabwîne | עֵינֵיכֶם הָרְאוּת | Vos yeux ont vu | 11:7 |

□ **B. Appel à l’obéissance et bénédiction**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|-----------------------------------|--|-------|
| Mulange amarhegeko | וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה | Gardez tous les commandements | 11:8 |
| Cihugo cihululamwo amarhà n’obûci | אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְכָּשׁ | Pays où coulent le lait et le miel | 11:9 |
| Ecihugo cirhali nk’ecihugo c’e Mîsiri | לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם | Pas comme le pays d’Égypte | 11:10 |
| Enkuba y’oku nkuba | מִטֶּר הַשָּׁמַיִם | Pluie du ciel | 11:11 |
| Amasù ga Nyamubâho garhacirhengakwo | עֵינֵי יְהוָה אֵלֶיךָ בָּה | Les yeux de l’Éternel sont sur elle | 11:12 |

□ □ **C. Bénédiction conditionnelle**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|---|--|-------|
| Enkuba mpangûka n’enkuba y’oku lugaze | מִטֶּר יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ | Pluie de l’automne et du printemps | 11:14 |
| Mumanyage omurhima gwinyu gwakanashumikwa | הִשְׁמְרוּ לְכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם | Gardez-vous que votre cœur ne se laisse séduire | 11:16 |
| Enkuba ebulikane | וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם | Il retiendra les cieux | 11:17 |

□ **D. Gravure intérieure et transmission**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------|-----------------------------------|--|-------|
| Mubihirage oku murhima | וְשַׁמְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי | Mettez mes paroles | 11:18 |
| Mubishwêkere oku kuboko | וּקְשַׁרְתֶּם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם | Attachez-les comme signe sur votre main | 11:18 |
| Mubiyigîrize bagala binyu | וְלַמְדֶּתֶם אוֹתָם | Enseignez-les à vos enfants | 11:19 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------|--|-----------------------------|-------|
| Obiyandike oku mikango | אֶת־בְּנֵיכֶם וְכָתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת | Écrivez-les sur les poteaux | 11:20 |

□ □ E. Promesse territoriale

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------|-------|
| Olubibi lwinyu lunali kurhenga | יְהִיָּה גְבוּלְכֶם | Votre territoire s'étendra | 11:24 |
| Ntâye wahagaza embere zinyu | לֹא־יִתְנַצֵּב אִישׁ לִפְנֵיכֶם | Nul ne tiendra devant vous | 11:25 |

□ □ F. Bénédiction ou malédiction

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-------|
| Kugisha... okuhehêrerwa | בְּרָכָה... וּקְלָלָה | Bénédiction... et malédiction | 11:26 |
| Ntondo ya Ebali | הַר עֵיבָל | Mont Ébal | 11:29 |
| Ecihugo Nyamubâho amuhà | הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם | Le pays que l'Éternel vous donne | 11:31 |

□ Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 11

1. ♥ □ “Ozigire Nyamubâho” vs “וְאַהַבְתָּ אֶת־יְהוָה”

- **Mashi:** “ozigire” signifie “aimer profondément, s’attacher”.
- **Hébreu:** “אהב” (ahav) est le verbe classique pour “aimer”, avec une connotation de fidélité.
- Les deux expriment une relation affective et volontaire avec Dieu.

2. □ “Amasù ginyu gabwîne” vs “עֵינֵיכֶם הִרְאוּ”

- **Mashi:** “amasù gabwîne” signifie “vos yeux ont vu”.
- **Hébreu:** “עֵינֵיכֶם” (eineikhem) + “הִרְאוּ” (haro’ot) exprime une expérience directe et mémorielle.
- L’appel est à la mémoire active des actes divins.

3. □ □ “Enkuba mpangûka n’enkuba y’oku lugaze” vs “מִטֶּר יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ”

- **Mashi:** “mpangûka” (pluie précoce) et “lugaze” (pluie tardive) traduisent les saisons agricoles.
- **Hébreu:** “יורה” (yoreh) et “מִלְקוֹשׁ” (malqosh) sont des termes techniques pour les pluies de l’automne et du printemps.
- Les deux soulignent la dépendance climatique liée à l’obéissance.

4. □ “Mubihirage oku murhima” vs “וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרִי עַל־לִבְבְּכֶם”

- **Mashi:** “mubihirage” signifie “graver, inscrire”.
- **Hébreu:** “וּשְׂמַתֶּם” (vous mettrez) + “עַל־לִבְבְּכֶם” (sur votre cœur) exprime une intériorisation volontaire.
- Merci Pierre ☐ ! Voici le **document trilingue complet pour Deutéronome 12**, structuré comme les précédents : **Mashi – Hébreu (BHS) – Français**, suivi de **notes linguistiques Mashi–Hébreu** pour éclairer les concepts clés du chapitre. Ce chapitre inaugure la deuxième partie du livre : **Okushubûlulwa kw'amarhegeko** – l’explication des lois. Il traite de la centralisation du culte, de la destruction des lieux païens, et de la distinction entre consommation profane et sacrifice.

☐ Deutéronome 12 – Tableau trilingue contextuel

• Okushubûlulwa kw'amarhegeko – Explication des lois

Trilingue : Mashi – Hébreu (BHS) – Français

• ☐ A. Destruction du culte idolâtre

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|------|
| Muhongole munashande ngasi hantu | אַךְדִּתְּ אֶת־כָּל־הַמִּקְוֹמוֹת | Vous détruirez tous les lieux | 12:2 |
| Mushâbe empêro zâbo | וְנִתְּצֻתָּם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם | Vous abattrez leurs autels | 12:3 |
| Mushangule enshusho | תִּשְׁבְּרוּ אֶת־מַצְבֵּיהֶם | Vous briserez leurs stèles | 12:3 |

• ☐ B. Centralisation du culte

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|------|
| Halya hantu Nyamubâho acîshoga | הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה | Le lieu que l’Éternel choisira | 12:5 |
| Mwakazilêrha enterekêro zinyu | וְהֵבֵאתֶם שָׁמָּה אֶת־עֹלֹתֵיכֶם | Vous y apporterez vos holocaustes | 12:6 |
| Musîme omu masù ga Nyamubâho | וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה | Vous vous réjouirez devant l’Éternel | 12:7 |

• ☐ C. Interdiction du culte dispersé

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------------------|--|--|-------|
| Arhali kwo mwajira nk’oku rhudwîrhe | לֹא תַעֲשׂוּ כָכָל אֲשֶׁר אֲנִינִי עֹשִׂים | Vous ne ferez pas comme nous faisons ici | 12:8 |
| Mukolaga mwayikira Yordani | וְעָבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן | Quand vous aurez passé le Jourdain | 12:10 |
| Musîme omu masù ga Nyamubâho | וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה | Vous vous réjouirez devant l’Éternel | 12:12 |

• ☐☐ D. Consommation profane et sang interdit

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------|
| Wanabaga onalye enyama | וְנִבְחַתָּ וְאָכַלְתָּ | Tu pourras tuer et manger de la | 12:15 |

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-------------------------------------|------------------------|----------------------------------|-------|
| | בָּשָׂר | viande | |
| Murhalye omukò... munagubulagire | הָדָם לֹא תֹאכְלוּ | Vous ne mangerez pas le sang | 12:16 |
| Ogubulagire oku idaho nka mîshi | תִּשְׁפְּכוּ כַּמַּיִם | Vous le répandrez comme de l'eau | 12:16 |

• ☐ **E. Dîmes et offrandes**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|-------|
| Ecihimbi ca kali ikumi | מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ | La dîme de ta récolte | 12:17 |
| Wanabirîra omu masù ga Nyamubâho | וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה | Tu mangeras devant l'Éternel | 12:18 |
| Orhahîraga okuhaba omuleviti | לֹא תַעְזֹב אֶת-הַלֵּוִי | Tu ne délaisseras pas le Lévite | 12:19 |

• ☐ **F. Désir de viande et liberté de consommation**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|--|--|--|-------|
| Nakasîmire okulya enyama | תִּאֲנֶה לֶאֱכֹל בָּשָׂר | Tu désires manger de la viande | 12:20 |
| Wanakazibâga omu bintu binyinyi | וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנָךְ | Tu tueras de ton gros et petit bétail | 12:21 |
| Omukò gwo mûka... orhakanalya omûka | הָדָם הוּא הַנֶּפֶשׁ | Le sang, c'est la vie | 12:23 |

• ☐ **G. Offrandes sacrées et lieux choisis**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|-----------------------------|------------------------------------|--|-------|
| Ebirugu bitagatîfu | קִדְשֵׁיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה לָךְ | Tes choses saintes | 12:26 |
| Oyisingônolere oku luhêrero | תַּעֲשֶׂה עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר | Tu offriras tes holocaustes, la viande | 12:27 |
| Wanakazibêrwa ensiku zoshi | יִיטֵב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרַיִךְ | Il te fera du bien, à toi et à tes enfants | 12:28 |

• ☐ **H. Mise en garde contre l'imitation païenne**

| Mashi | Hébreu (BHS) | Français | Réf. |
|---|---|--|-------|
| Onamanyage wakagwârhwâ omu murhego | הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּנָּקֵשׁ אֲחֵרֶיךָ | Garde-toi de te laisser prendre à leur piège | 12:30 |
| Wakadôkereza ebya banyamuzinda bâbo | וְתִדְרַשׁ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם | Tu chercheras leurs dieux | 12:30 |
| Nyamubâho arhabibonakwo arhanakwirirwa | כִּי כָל-תּוֹעֵבֹת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עֲשׂוּ | Car ils ont fait toutes les abominations que l'Éternel hait | 12:31 |

• ☐ **Notes linguistiques Mashi–Hébreu – Deutéronome 12**

- 1. ☐ “Halya hantu Nyamubâho acîshoga” vs

Excellent observation, Pierre ☐ ! Tu as tout à fait raison : dans Deutéronome 12:2, le texte hébreu parle des **lieux** où les nations servaient leurs dieux, et non des **peuples** eux-mêmes.

☐ Correction linguistique – Deutéronome 12:2

- **Mashi original (à corriger) :**
“Muhongole munashande ngasi bantu amashanja...”
 → Cela suggère que ce sont les peuples qu’il faut détruire, ce qui est incorrect dans le contexte.
- **Hébreu (BHS) :**
“אַבְדוּ אֶת־כָּל־הַמִּקְדָּשִׁים אֲשֶׁר עָבְדוּ שָׁם הָעַמִּים...”
 → “Vous détruirez tous les **lieux** où les nations ont servi leurs dieux...”
- **Correction Mashi :**
“Muhongole munashande ngasi hantu amashanja...”
 → “Vous détruirez tous les **lieux** des nations...”

☐ Note linguistique Mashi–Hébreu

| Terme Mashi | Terme Hébreu | Sens précis |
|--------------|-----------------------------|---------------------------------|
| hantu | הַמִּקְדָּשִׁים (hamaqomot) | Lieux, endroits, sites cultuels |
| bantu | הָעַמִּים (haggoyim) | Peuples, nations |

☐ En Mashi, **hantu** est le terme approprié pour traduire **מִקְדָּשִׁים**, tandis que **bantu** correspond à **גוֹיִם**. Confondre les deux changerait le sens théologique et rituel du verset.

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, couvrant les versets **8 à 12**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Je poursuis avec le même soin que pour les versets précédents.

☐ Deutéronome 22 – Tableau trilingue (versets 8 à 12)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|--|-------------|
| 8. Mango okaba wayûbaka enyumpa mpyâhya, oku burhungiri bwâyo, wanahirako ebi abantu bakagwâhrizakwo, lyo enyumpa yâwe elekitumula omukò gw’omuntu erhi hankajira owayihonakwo. | כִּי־תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ, וְעֲשִׂיתָ מַעְקָה לְגִגְדִּי: וְלֹא־ תִּשֶׂים דָּמִים בְּבִיתְךָ, כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ. | Si tu construis une maison neuve, tu feras un parapet au bord du toit : tu ne rendras pas ta maison responsable d’une effusion de sang, parce que quelqu’un serait tombé du toit. | Dt 22:8 |
| 9. Orhahîra okarhwêra yindi mburho ndebe omu lukoma lwâwe lw’emizâbîbu, erya myâka yombi yanahinduka n’amalehe g’oku mizâbîbu yâwe. | לֹא־תִזְרַע בְּרִמָּה כְּלֵאִים: כֹּן־תִּקְדֹּשׁ הַמִּלְאָה, הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם. | Tu ne sèmeras pas dans ta vigne une autre espèce de plante, de peur que le tout ne soit consacré : à la fois la graine semée et le produit de la vigne. | Dt 22:9 |
| 10. Orhahîra okahinga n’enkafu n’endogomi kuguma. | לֹא־תַחְרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמֹר יַחְדָּו. | Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés | Dt 22:10 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|--|----------|
| | | ensemble. | |
| 11. Orhahîra okayambala omwambalo gulusirwe n'obudodo bw'ecitâni haguma n'obw'obwôya bw'ecibuzi. | לֹא-תִלְבַּשׁ שְׁעָטָנוּ, צִמְרֵם וּפְשָׁתִים יִחַדּוּ. | Tu ne t'habilleras pas avec une étoffe hybride de laine et de lin. | Dt 22:11 |
| 12. Ecishûli wakazicîbwîkira, ohangire obushengerêre oku bikwi byâco oku binali bini. | גָּדְלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ, עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת בְּסוּתְךָ, אֲשֶׁר תִּכְסֶּה בָּהּ. | Tu te feras des glands aux quatre bords de la couverture dont tu te couvriras. | Dt 22:12 |

□ Notes linguistiques – Correspondances Mashi ↔ Hébreu (versets 8–12)

| Mot Mashi | Mot Hébreu | Sens |
|-------------------------------|------------------|----------------------|
| <i>enyumpa mpyâhya</i> | בֵּית הַדָּשׁ | maison neuve |
| <i>burhungiri bwâyo</i> | מַעֲקֵה לְגִגֵּי | parapet pour le toit |
| <i>okarhwêra yindi mburho</i> | כִּלְאִים | mélange de semences |
| <i>enkafu</i> | שׁוֹר | bœuf |
| <i>endogomi</i> | חֲמֹר | âne |
| <i>omwambalo gulusirwe</i> | שְׁעָטָנוּ | tissu mélangé |
| <i>obudodo bw'ecitâni</i> | פְּשָׁתִים | lin |
| <i>obw'obwôya bw'ecibuzi</i> | צִמְרֵם | laine |
| <i>obushengerêre</i> | גָּדְלִים | franges/glands |
| <i>bikwi byâco</i> | כַּנְפוֹת | coins/bords |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, couvrant les versets **13 à 30**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage traite des lois sur le mariage, la virginité, l'adultère et les relations sexuelles interdites.

□ Deutéronome 22 – Tableau trilingue (versets 13 à 30)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|--|----------|
| 13. Omulume erhi akayanka omukazi; akaja omu buhya na buzinda ashombe olya mukazi, | כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה, וּבָא אֵלֶיהָ, וּשְׁנָאָהּ | Si un homme épouse une femme, s'unit à elle, puis cesse de l'aimer, | Dt 22:13 |
| 14. anamutumuze mabî malebe ciru n'okumubônêsa nshonyi omu bantu, erhi: «Oyo mukazi nabwîne namuyanka nanamuhira oku ncingo yâni, ci kwône ntamubonagakwo cêrekane ca bushugi» | וְשֵׁם לָהּ עֲלִילָת דְּבָרִים, וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע; וְאָמַר, אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי, וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים | S'il lui reproche sa conduite et lui fait une mauvaise réputation en disant : « Je me suis approché d'elle et je ne l'ai pas trouvée vierge », | Dt 22:14 |
| 15. ago mango, îshe na nina w'olya mwanahya, banarhôla ebimanyîso by'obushugi bw'olya muhya, | וְלָקַח אָבִי הַנְּעָרָה וְאִמָּהּ, וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלִי הַנְּעָרָה, אֶל- | Alors le père et la mère de la jeune femme prendront la preuve de sa virginité et la | Dt 22:15 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|--|----------|
| babiyêrekane embere z'abagula ba lulya lugo, abà mubango gw'olugo. | זְקַנֵי הָעִיר--הַשָּׂעַר | présenteront aux anciens à la porte de la ville. | |
| 16. Îshe wa nyamukazi anabwîra abagula, erhi: «Oyu mulume nabwîne namuhà mwâli wâni, yoyûla okolaga omushombire» | וַאֲמַר אֶבִי הַנְּעָרָה אֶל-הַזְּקֵנִים, אֶת-בְּתִי נְתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה, וַיִּשְׁנָאָהּ | Le père de la jeune femme dira aux anciens : « J'ai donné ma fille à cet homme pour être sa femme, et il l'a détestée » | Dt 22:16 |
| 17. “ciru yoyûla omushobesire amabî”, erhi: “Mwâli wâwe ntamubonagakwo cêrekane ca bushugi. Ci kwône ninyu mwene mucîbwinîre ecêrekanè c'obushugi bwa mwâli wâni” | וְהִנֵּה-הוּא שָׁם עֲלִילָה דְּבָרִים לְאֹמֶר, לֹא-מַצָּאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים; וְאַלֶּהָ, בְּתוּלִי בְּתִי וְלָקְחוּ זְקַנֵי הָעִיר הַהוּא, אֶת-הָאִישׁ--וְיָסְרוּ אוֹתוֹ | Et voici qu'il lui reproche sa conduite en disant : “Je ne l'ai pas trouvée vierge.” Eh bien, voilà la preuve de la virginité de ma fille ! | Dt 22:17 |
| 18. Abagula ba lulya lugo banagwârha olya muntu bamuhane | וְיָסְרוּ אוֹתוֹ | Les anciens de cette ville arrêteront l'homme pour le punir | Dt 22:18 |
| 19. banamutwa ecîru ca sikêli igana lya nfaranga, bazihe îshe wa nyamuhya, kulya kubà olya mulume anaherîze omunyere mushugi wa Israheli irenge embere z'abantu | וְעָנְשׁוּ אוֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף, וְנָתַנוּ לְאָבִי הַנְּעָרָה: כִּי-הוֹצִיאָה שָׁם רָע, עַל-בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל | Ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, car cet homme a fait une mauvaise réputation à une vierge d'Israël. | Dt 22:19 |
| 20. Ci kwône erhi akabà kwo binali kulya bashobesire nyamuhya mpu barhamubonagakwo cêrekane ca bushugi | וְאִם-אֶמְצָאתָ הִיא הַדֶּבֶר הַזֶּה--לֹא נִמְצָאוּ בְּתוּלִים, לַנְּעָרָה | Mais si la chose se révèle exacte, si on ne peut montrer la preuve de la virginité de la jeune femme | Dt 22:20 |
| 21. oyo mwanahya banamuhêke aha muhango gw'enyumpa y'îshe, n'abantu b'oku mwâbo bamubandirekwo arnabuye kuhika afê | וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּעָרָה אֶל-פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ, וְסָקְלוּהָ אֲנָשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וּמָתָהּ | On l'amènera à la porte de la maison de son père. Les gens de sa ville la lapideront jusqu'à ce qu'elle meure | Dt 22:21 |
| 22. Erhi bankashimana omulume agwîshîre n'omukazi ogwêrhe îba, bombi bali ba kufà | וְאִם-יִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֻלַּת-כַּעַל--וּמֵתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם | Si un homme est trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux | Dt 22:22 |
| 23. Erhi omunyere mushugi akabà adwîrhe ashebwa n'omulume, lêro owundi mulume amushimâne omu lugo amujire mukâge | כִּי-יִהְיֶה נְעָרָה בְּתוּלָה, מְאֻרָּשָׁה לְאִישׁ, וּמַצָּאָהּ אִישׁ בָּעִיר, וְשָׁכַב עִמָּהּ | Si une jeune fille vierge fiancée est rencontrée en ville par un homme qui couche avec elle | Dt 22:23 |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 22**, à partir du **verset 24 jusqu'au verset 30**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage traite des cas de relations sexuelles interdites et des sanctions associées.

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|---|-------------|
| 24. abo bombi munabaheke aha muhangô gw'olwo lugo, mubabande amabuye kuhika bafè: nyamunyere kulya kubà arhayamire ene barnugwârha anali omu lugo, na nyamulume naye kulya kubà anayansire mukà owâbo. Kwo kutwa ishârha aha mwâwe. | והוצאתם את-שניהם אל-שער העיר ההוא, וסקלתם אתם באבנים ומתו: את-הנערה, על אשר לא-צעקה בעיר; ואת-האיש, על אשר ענה את-אשת רעהו; ובערפת הרע, מקרבך. | Vous les conduirez tous deux à la porte de cette ville, vous les lapiderez jusqu'à ce qu'ils meurent : la jeune fille, parce qu'elle n'a pas crié dans la ville ; l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain. Tu élimineras ainsi le mal du milieu de toi. | Dt 22:24 |
| 25. Ci kwône erhi omulume akashanga omunyere adwîrhe ashebwa, omu mashwa, akamugwârha n'okugwîshira bo naye, olya mulume wagwishiraga bo naye yêne wafâ | ואם-בשדה ימצא האיש את-הנערה המארשה, והחזיק-בה האיש ושכב עמה-- ומת האיש, אשר שכב עמה לבדו | Mais si c'est dans la campagne que l'homme rencontre la jeune fille fiancée, la saisit et couche avec elle, alors seul l'homme qui a couché avec elle mourra. | Dt 22:25 |
| 26. olya mwânanyere orhamujiraga kurhi, ntâ cibî ajijire cakarhuma afâ. Kwo anali nka kulya omuntu akahamira oku wâbo n'okumuyîrha | ולנערה לא-תעשה דבר: אין לנערה חטא מות, כי כאשר יקום איש על-רעהו וירצחו נפש--כן, הדבר הזה | Tu ne feras rien à la jeune fille : elle n'a pas commis de crime passible de mort. Ce cas est semblable à celui d'un homme qui se lève contre son prochain et le tue. | Dt 22:26 |
| 27. na kandi, oyo munyere adwîrhe ashebwa, n'omu mashwa bamushangaga, kwakanaba anayamire ci ntâye wamuyumvîrhe akayishimulîkûza | כי בשדה מצאה; צעקה הנערה המארשה, ואין מושיע לה | C'est dans la campagne qu'il l'a rencontrée ; la jeune fille fiancée a crié, mais personne n'est venu à son secours. | Dt 22:27 |
| 28. Erhi omulume akashimâna omunyere mushugi orhadwîrhi ashebwa, erhi akagwârha olya munyere n'okugwîshira bo naye, erhi bakabagwârha mâsimâsi | כי-ימצא איש נערה בתולה, אשר לא- ארשה, ותכשה ושכב עמה--ונמצאו | Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient découverts | Dt 22:28 |
| 29. olya mulume wagwishiraga bo naye anahongera îshe wa nyamunyere sikêli makumi arhanu ga nfaranga, anagaliyanka olya munyere abè mukâge, kulya kubà anamuhemwîre; arhakanayêmêrerwa okumuhulusa ciru n'eriguma | ונתן האיש השכב עמה לאבי הנערה, חמשים כסף; ולו תהיה לאשה, תסת אשר ענה--לא יוכל שלחה, כל-ימיו | L'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent. Elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée ; il ne pourra jamais la renvoyer. | Dt 22:29 |
| 30. Omuntu arhakanayanka mukà wa nyise; kwo kutwa ishârha aha mwâwe. | לא-יקח איש את-אשת אביו; ולא יגל כנף אביו | Un homme ne prendra pas la femme de son père ; il ne découvrira pas la nudité de son père. | Dt 22:30 |

| Mot Mashî | Mot Hébreu | Sens |
|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>amabuye kuhika bafê</i> | סָקֵלְתֶם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ | lapider jusqu'à la mort |
| <i>omu mashwa</i> | בְּשָׂדָה | dans la campagne |
| <i>ntà cibî ajijire</i> | אֵין...חֲטָא מוֹת | pas de faute passible de mort |
| <i>akagwârha n'okugwîshira</i> | וְשָׁכַב עִמָּהּ | coucher avec elle |
| <i>sikêli makumi arhanu</i> | חֲמִשִּׁים כֶּסֶף | cinquante pièces d'argent |
| <i>arhakanayêmêrerwa okumuhulusa</i> | לֹא יוּכַל שְׁלַחָהּ | il ne pourra jamais la renvoyer |
| <i>mukà wa nyise</i> | אִשְׁתּוֹ אָבִיו | femme de son père |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 23**, structuré en quatre colonnes : **Mashi, Hébreu, Français TOB, et Référence**. Ce chapitre aborde les exclusions de l'assemblée, la pureté du camp, les esclaves fugitifs, la prostitution sacrée, les prêts à intérêt et les vœux.

□ Deutéronome 23 – Tableau trilingue (versets 1 à 26)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|--|---------|
| 1. Omuntu arhakayanka omukazi w'îshe, arhakanalengeza ecikwi c'ecirondo c'îshe | לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו, וְלֹא-יִגַּל כְּנָף אָבִיו | Un homme ne prendra pas la femme de son père ; il ne portera pas atteinte aux droits de son père. | Dt 23:1 |
| 2. Omuntu w'amazà mahinage... arhakayêmêrerwa mpu ajè omu ndêko ya Nyamuzinda | לֹא-יָבוֹא פְּצוּעֵ-דָבָא וּכְרוֹת שִׁפְכָהּ, בְּקֹהֶל יְהוָה | L'homme mutilé par écrasement et l'homme à la verge coupée n'entreront pas dans l'assemblée du SEIGNEUR. | Dt 23:2 |
| 3. Omwâna w'oku lugurhu... barhayêmêrwe omu ndêko ya Nyamuzinda | לֹא-יָבוֹא מְמֹזֵר, בְּקֹהֶל יְהוָה; גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבוֹא לוֹ בְּקֹהֶל יְהוָה | Le bâtard n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR ; même à la dixième génération, il n'y entrera pas. | Dt 23:3 |
| 4. Omuamoriti n'Omwabiti... ntâye wayêmêrerwe okujà | לֹא-יָבוֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי, בְּקֹהֶל יְהוָה; גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי, לֹא-יָבוֹא לָהֶם בְּקֹהֶל יְהוָה עַד-עוֹלָם | Jamais l'Ammonite et le Moabite n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ; même à la dixième génération, ils n'y entreront jamais. | Dt 23:4 |
| 5. Kulya kubà barhayishagimuyankirira... Balâmu | עַל-דִּבְרֵי אִשָּׁר לֹא-קָדְמוּ אֲתָכֶם בְּלָחֶם וּבַמֵּיִם, בְּדֶרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם; וְאִשָּׁר שָׁכַר עֲלִידָה אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אֲרָם נִתְּנָה־לָּהּ, לְקַלְלָהּ | Parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau sur votre route à la sortie d'Égypte, et que Moab a soudoyé Balaam, fils de Béor, pour te maudire. | Dt 23:5 |
| 6. Nyamubâho... ahindula byoshi... akola amugisha | וְלֹא-אָכַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע אֶל-בְּלַעַם; וַיַּחֲפֹד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת- | Mais le SEIGNEUR ton Dieu a refusé d'écouter Balaam ; il a changé pour toi la malédiction | Dt 23:6 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|---|-------------|
| | הַקְלָלָה לְבִרְכָּהּ: כִּי אֶהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | en bénédiction, car il t'aime. | |
| 7. Ensiku z'akalamo kâwe koshi... ntà mango oderhage | לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלוֹמָם וְטִבְתָּם, כָּל-יָמֶיךָ לְעוֹלָם | Jamais tu ne rechercheras leur prospérité ni leur bonheur, tant que tu seras en vie. | Dt 23:7 |
| 8. Orhahîraga okashomba Omu- Edomiti... omunyamisiri | לֹא-תִתְעַב אֲדוֹמִי, כִּי- אֶחֱיָךְ הוּא; לֹא-תִתְעַב מִצְרִי, כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ | Tu ne prendras pas en abomination l'Édomite, car c'est ton frère ; ni l'Égyptien, car tu as été un immigré dans son pays. | Dt 23:8 |
| 9. Oku iburha lya kasharhu... banayêmêrerwa okujà | בָּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם, דּוֹר שְׁלִישִׁי--יָבוֹא לָהֶם, בְּקֹהֶל יְהוָה | Les fils qu'ils auront à la troisième génération entreranno dans l'assemblée du SEIGNEUR. | Dt 23:9 |
| 10–14. Irhondo... ecihando câwe ciyôrhe cicire | Dt 23:10–14 | Voir TOB – Dt 23 pour le texte complet sur la pureté du camp. | Dt 23:10–14 |
| 15–16. Omujà wamayâka... Onaleke abêre haguma nâwe | לֹא-תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל- אֲדָנָיו, אֲשֶׁר יִנְצֵל אֶלֶיךָ מֵעַם אֲדָנָיו. עִמָּךְ יָשָׁב, בְּקִרְבְּךָ, בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ, בְּטוֹב לוֹ; לֹא תוֹנְנוּ | Tu ne livreras pas un esclave à son maître s'il s'est sauvé de chez lui ; il habitera avec toi, là où il choisira, dans l'une de tes villes. Tu ne l'exploiteras pas. | Dt 23:15–16 |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 23**, à partir du **verset 17**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce passage aborde les interdictions liées à la prostitution sacrée, les offrandes impures, les prêtres à intérêt et les vœux.

□ Deutéronome 23 – Tableau trilingue (versets 17 à 25)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|--|----------|
| 17. Bâli ba Israheli barhâbemwo ow'ecishungu c'emulinzi, bene Israheli nabo kwo na kwo barhabemwo ow'entazi y'emulinzi. | לֹא-תִהְיֶה קְדִישָׁה מִבְנוֹת יִשְׂרָאֵל, וְלֹא- יִהְיֶה קְדֹשׁ מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל | Il n'y aura pas de courtisane sacrée parmi les filles d'Israël, ni de prostitué sacré parmi les fils d'Israël. | Dt 23:17 |
| 18. Ciru wakahâna muhigo muci... ebyo byombi biri byakumbwa bishwêka. | לֹא-תָבִיא אֶתְנֵן זֶה וּמָחִיר כָּלֵב, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְכָל-נָדָר: כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, גַּם שְׂנִיָּהֶם | Tu n'apporteras jamais dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, pour t'acquitter d'un vœu quelconque, le gain d'une prostituée ou le salaire d'un « chien », car tous deux sont une abomination pour le SEIGNEUR ton Dieu. | Dt 23:18 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|---|----------|
| 19. Orhahîra okahôza mwene winyu akantu mpu ayishikugalulira obunguke... | לֹא-תַשִּׁיף לְאָחִיךָ, נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל, נֶשֶׁךְ כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׂא | Tu ne feras à ton frère aucun prêt à intérêt : ni prêt d'argent, ni prêt de nourriture, ni prêt de quoi que ce soit qui puisse rapporter des intérêts. | Dt 23:19 |
| 20. Omuntu w'embuga wanamuhà oluhozo agalulakwo obunguke... | לִנְכַרִי תַשִּׁיף, וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיף: לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל מַשְׁלַח יָדְךָ, עַל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ | Tu pourras prêter à intérêt à l'étranger, mais pas à ton frère, afin que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse dans toutes tes entreprises sur la terre dont tu vas prendre possession. | Dt 23:20 |
| 21. Erhi wankahà Nyamubâho, Nyamuzinda wâwe omulagi... | כִּי-תִדְרֹךְ נֶגֶד לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, לֹא תִאָּחֵז לְשִׁלְמוֹ: כִּי-דָרַשׁ יִדְרֹשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַעֲמֹד, וְהָיָה בְּךָ חַטָּא | Si tu fais un vœu au SEIGNEUR ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'accomplir, car le SEIGNEUR ton Dieu l'exigera de toi, et tu te chargerais d'une faute. | Dt 23:21 |
| 22. Ci kwône erhi wankabula buhâna omulagi, ntâ câha wankacîbarhuza. | וְכִי תִחְדָּל לִנְדֹר, לֹא-יִהְיֶה בְּךָ חַטָּא | Si tu t'abstiens de faire un vœu, tu ne commettras pas de faute. | Dt 23:22 |
| 23. Akanwa wamalîka... omuhigo wahâga Nyamubâho, Nyamuzinda wâwe | מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעִשִּׂיתָ, כְּאִשֶּׁר נִדְרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, נִדְבָה: אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ | Ce que tes lèvres ont prononcé, tu le garderas et tu l'accompliras, selon le vœu que tu as fait au SEIGNEUR ton Dieu, comme une offrande volontaire que tu as exprimée par ta bouche. | Dt 23:23 |
| 24. Erhi wakagera omu lukoma lw'emizâbîbu ya mulungu wâwe... | כִּי-תִבּוֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ, וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנֹכַשְׁךָ שְׂבָעָךָ; וְאֵל-כָּלִי לֹא תִתֵּן | Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins à satiété, mais tu n'en mettras pas dans ton panier. | Dt 23:24 |
| 25. Erhi wakagera omu myâka ya mulungu wâwe... | כִּי-תִבּוֹא בְּקִמַּת רֵעֶךָ, וְקִטַּפְתָּ מִלֶּקֶשׁ בְּיָדְךָ; וְחֶרֶב לֹא תִנִּיף עַל-קִמַּת רֵעֶךָ | Si tu entres dans le champ de blé de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu ne brandiras pas la faucille sur le champ de ton prochain. | Dt 23:25 |

Voici les **notes linguistiques de fin de chapitre** pour **Deutéronome 23**, indiquant les correspondances entre les mots en **mashi**, **hébreu**, et leur **sens en français**. Ces correspondances permettent de mieux comprendre les choix de traduction et les nuances culturelles et sémantiques entre les langues.

□ Notes linguistiques – Deutéronome 23

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|-----------------------------------|---------------------------------------|--|
| omuntu arhakayanka omukazi w'îshe | לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו | un homme ne prendra pas la femme de son père |
| amazà mahinage | פְּצוּעֵ-דָכָא | mutilé par écrasement |

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|--|---------------------------|---|
| <i>omwâna w'oku lugurhu</i> | ממזר | enfant illégitime (bâtard) |
| <i>ndêko ya Nyamuzinda</i> | בקהל יהוה | assemblée du SEIGNEUR |
| <i>Omuamoriti / Omwabiti</i> | עמוני / מואבי | Ammonite / Moabite |
| <i>bahongeraga Balâmu</i> | שׂכר...בלעם | ils ont soudoyé Balaam |
| <i>ahindula byoshi... akola amugisha</i> | וַיַּחַדֵּף...לְבִרְכָּה | il a changé la malédiction en bénédiction |
| <i>okashomba Omu-Edomiti</i> | לֹא-תִתְעַב אֲדוֹמִי | ne méprise pas l'Édomite |
| <i>okashomba omunyamisiri</i> | לֹא-תִתְעַב מִצְרִי | ne méprise pas l'Égyptien |
| <i>ecihando câwe ciyôrhe cicire</i> | וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קְדוֹשׁ | ton camp doit être saint |
| <i>omujà wamayâka</i> | עֶבֶד | esclave |
| <i>okamuhugûga</i> | לֹא תוֹנֶנּוּ | ne l'opprime pas |
| <i>ow'ecishungu c'emulinzi</i> | קְדוּשָׁה | prostituée sacrée (femme) |
| <i>ow'entazi y'emulinzi</i> | קְדוֹשׁ | prostitué sacré (homme) |
| <i>obunguke</i> | נִשְׁאָה | intérêt (usure) |
| <i>oluhozo</i> | נִשְׂיָה | prêt (à intérêt) |
| <i>omulagi</i> | נָדָר | vœu |
| <i>akanwa wamalîka</i> | מִזְאַא שְׁפָתֶיךָ | ce que ta bouche a prononcé |
| <i>lukoma lw'emizâbîbu</i> | כֶּרֶם | vigne |
| <i>malehe</i> | עֲנָבִים | raisins |
| <i>omugushu gw'okurhema</i> | חֶרֶב | faucille |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 24**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce chapitre traite du divorce, des droits des pauvres, des règles de justice et de charité envers les plus vulnérables.

□ Deutéronome 24 – Tableau trilingue (versets 1 à 22)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|--|---------|
| 1. Omulume ashebe omukazi... anamuyandikira ecêrhè c'okuvuna obuhya | כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעֵלָהּ, וְהָיָה אִם-לֹא-תִמְצָא-הֵן בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בָּהּ עֲרֻת דָּבָר, וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת | Si un homme épouse une femme, puis découvre en elle quelque chose qui lui fait honte, il lui écrira une lettre de répudiation | Dt 24:1 |
| 2. Olya mukazi... anagenda ayankwe n'owundi mulume | וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ, וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ אֲחֵר | Elle quittera sa maison et deviendra la femme d'un autre homme | Dt 24:2 |
| 3. Ci kwône... amufumbike co amuhuluse | וְשֵׁנִיָּה הָאִישׁ הָאֶחָדוֹן, וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת... אוּ כִי-יָמוּת הָאִישׁ הָאֶחָדוֹן | Si ce second mari la déteste et lui écrit une lettre de répudiation... ou s'il meurt | Dt 24:3 |
| 4. îba murhanzi | לֹא-יֻכַּל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן... | Son premier mari ne pourra pas la | Dt 24:4 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|---|--------------------|
| wamuhulusagya... cihemu eco omu masù ga Nyamuzinda | לשוב לקחתה להיות לו לאשה... כי-תועבה הוא | reprendre pour femme... car ce serait une abomination | |
| 5. Omuntu... arhakaja oku matabâro | כי-יקח איש אשה חֲדָשָׁה, לא-יצא בצבא | Lorsqu'un homme vient de prendre femme, il ne partira pas à la guerre | Dt 24:5 |
| 6. Olwanjikwa n'enkagasi... okabihêka kuli kuhêka abantu omûka | לא-יחבל רחים ורכב, כי- נפש הוא חבל | On ne prendra pas en gage le moulin ni la meule, car ce serait prendre la vie en gage | Dt 24:6 |
| 7. Erhi omuntu akazimba... oyu mushambo ali wa kufâ | כי-ימצא איש גנב נפש מאחיו... ומכרו... ומת הגנב ההוא | Si quelqu'un enlève un de ses frères et le vend... ce voleur mourra | Dt 24:7 |
| 8. Oku by'olushomyo... buzira kuzigera eburhambi | השמר בנגע הצרעת... לשמר מאד ולעשות | En cas de lèpre, veille à observer scrupuleusement ce que t'enseigneront les prêtres | Dt 24:8 |
| 9. Okengêre birya... Miriamu bulya muli omu njira | זכור את אשר-עשה יהוה אלהיך למרים, בדרך | Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR ton Dieu a fait à Miriam sur la route | Dt 24:9 |
| 10. Erhi wakahôza... wajirhôlamwo akalugu kalebe | כי-תשה ברעך משאת מאומה, לא-תבוא אל- ביתו לעבט עבטו | Si tu fais un prêt à ton prochain, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre un gage | Dt 24:10 |
| 11. Onabêre e muhanda... akubuganye ecikinja | בחוץ תעמוד, והאיש אשר-אתה נשה בו, יוציא אליך את-העבט | Tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage | Dt 24:11 |
| 12–13. orhajagigwîshira... anakugishe | ואם-איש עני הוא, לא תשכב בעבטו... וברכך | Si c'est un pauvre, tu ne dormiras pas avec son gage... il te bénira | Dt 24:12– 13 |
| 14–15. Omuntu mugunda... camabà câha | לא-תעשק שכיר עני ואביון... ולא-תבוא עליו השמש | Tu n'exploiteras pas un salarié pauvre... tu lui donneras son salaire avant le coucher du soleil | Dt 24:14– 15 |
| 16. Ababusi barhayirhwe... ayîrhirwa obubî bwâge yêne | לא-יומתו אבות על- בנים... איש בִּחְטָאוֹ יוּמָתוּ | Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils... chacun mourra pour son propre péché | Dt 24:16 |
| 17–18. Orhahîraga okalenganya... nkurhegeka nti | לא-תטה משפט-גר יתום... וזכרת כי-עבד היית | Tu ne porteras pas atteinte au droit de l'étranger ni de l'orphelin... souviens-toi que tu as été esclave | Dt 24:17– 18 |
| 19. Irhondo okaba wasârûla... Nyamubâho... akugisha | כי-תקצר קצירך... לגר ליתום ולאלמנה יהיה | Si tu oublies une gerbe dans ton champ... elle sera pour l'étranger, l'orphelin et la veuve | Dt 24:19 |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 24**, à partir du **verset 20 jusqu'au verset 22**, toujours en quatre colonnes : **Mashi, Hébreu, Français TOB**, et **Référence**. Ces versets concluent le chapitre avec des instructions sur la charité envers les plus vulnérables : l'étranger, l'orphelin et la veuve.

□ Deutéronome 24 – Tableau trilingue (versets 20 à 22)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|--|----------|
| 20. Irhondo okaba wahumbûla emizêti orhashubiriraga mpu walongereza. Ehyakasigala hiri hya cigolo cagera, hiri hya enfunzi n'omukana. | כִּי-תִהְיֶה זֵיתָהּ, לֹא-תִפְאֹר אַחֲרֶיהָ: לְגֵר לִיתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יִהְיֶה | Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste : ce sera pour l'immigré, l'orphelin et la veuve. | Dt 24:20 |
| 21. Irhondo okaba wahumba amalehe g'oku mizâbîbu yâwe, orhashubiriraga mpu wahumbûza. Ehyakasigala hiri hya cigolo cagera, hiri hya nfunzi n'omukana. | כִּי-תִבְצֹר כֶּרֶםְךָ, לֹא-תַעֲלֹל אַחֲרֶיהָ: לְגֵר לִיתּוֹם וְלְאַלְמָנָה יִהְיֶה | Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après toi : ce sera pour l'immigré, l'orphelin et la veuve. | Dt 24:21 |
| 22. Onakengere oku wali mujà omu cihugo c'e Mîsiri, bw'obu nkurhegesire eri irhegeko nti olishimbe. | וְזָכַרְתָּ, כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; עַל-כֵּן אֶנְכִּי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה | Souviens-toi que tu as été esclave en Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela. | Dt 24:22 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 24

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|----------------------------|----------------------------|------------------------|
| wahumbûla emizêti | תִּהְיֶה זֵיתָהּ | secouer tes oliviers |
| walongereza | תִּפְאֹר אַחֲרֶיהָ | cueillir ce qui reste |
| cigolo cagera | לְגֵר | pour l'étranger |
| enfunzi | לִיתּוֹם | pour l'orphelin |
| omukana | לְאַלְמָנָה | pour la veuve |
| wahumba amalehe | תִּבְצֹר כֶּרֶםְךָ | vendanger ta vigne |
| wahumbûza | תַּעֲלֹל אַחֲרֶיהָ | grappiller après toi |
| mujà omu cihugo c'e Mîsiri | עֶבֶד...בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם | esclave en Égypte |
| olishimbe | עֲשׂוֹת אֶת-הַדְּבָר | accomplir cette parole |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 25**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**. Ce chapitre traite de la justice équitable, du lévirat, de la décence dans les conflits, de l'honnêteté commerciale et de la mémoire d'Amalek.

□ Deutéronome 25 – Tableau trilingue (versets 1 à 19)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|--|---------|
| 1. Abantu erhi bakabà bagwêrhe olubanja... | כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים... וְהִצְדִּיקוּ אֶת-הַצָּדִיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת- | Si des hommes ont un litige, on les fera comparaître, on déclarera juste le juste et coupable le coupable. | Dt 25:1 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|--|-------------|
| 2. Olyâla oyâzire... anamushûrhîse empîmbo... | הָרָשָׁע וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע... וְהָכֹהֵן לְעֵינָיו כְּדֵי רָשָׁעוֹ | Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera frapper en sa présence selon la gravité de sa faute. | Dt 25:2 |
| 3. Anamushûrhîsa mpimbo makumi anni... | אַרְבָּעִים יָכֹנּוּ לֹא יִסִּיף... וְנִקְלָה אֶחָיִךְ לְעֵינֶיךָ | Il recevra quarante coups, pas davantage, pour ne pas avilir ton frère à tes yeux. | Dt 25:3 |
| 4. Orhashwêkaga omunwa gw'empanzi... | לֹא-תַחֲסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ | Tu ne mettras pas de muselière au bœuf qui foule le grain. | Dt 25:4 |
| 5. Erhi abalondana... Mulamu wâge anamujaho... | כִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו... וְיִבְסֶה יְבוּא עָלֶיהָ | Si des frères habitent ensemble et que l'un meurt sans enfant, son frère épousera la veuve. | Dt 25:5 |
| 6. Omwâna murhanzi... izîno lyâge lirhazazibwè... | וְהָיָה הַבֶּן הַכָּכּוֹר... לֹא- יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל | Le premier fils perpétuera le nom du frère défunt pour qu'il ne soit pas effacé d'Israël. | Dt 25:6 |
| 7. Ci kwône... erhi: «Mulamu wâni alahîre...» | וְאִם-לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת-יְבִמָּתוֹ | Si l'homme ne veut pas épouser sa belle-sœur, elle ira devant les anciens et exposera son refus. | Dt 25:7 |
| 8. Abagula ba lulya lugo... anayisha aderhe... | וְקָרְאוּ-לוֹ זִקְנֵי עִירוֹ... וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ | Les anciens le convoqueront ; s'il persiste à refuser, il le dira publiquement. | Dt 25:8 |
| 9. Olya mukazi... anamuhogola ecirato... | וְנִגְשָׁה יְבִמָּתוֹ אֵלָיו... וְיִרְקָה בְּפָנָיו | Sa belle-sœur lui ôtera la sandale, lui crachera au visage et prononcera une malédiction. | Dt 25:9 |
| 10. "N'izîno ly'oyo mulume..." | וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל, בֵּית חָלוּץ הַנֶּעֱל | On l'appellera en Israël : « Maison du déchaussé ». | Dt 25:10 |
| 11. Erhi abalume... mukà muguma... anamurhulubire... | כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים... וְשָׁלַחַה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָהּ בְּמַבּוּשָׁיו | Si une femme saisit les parties intimes d'un homme pour défendre son mari | Dt 25:11 |
| 12. oyo mukazi onamutwe okuboka... | וְקָצַצְתָּ אֶת-כַּפֶּהּ, לֹא- תַחּוֹס עֵינֶיהָ | Tu lui couperas la main ; tu n'auras pas de pitié. | Dt 25:12 |
| 13. Omu nshoho yâwe... minzani ibirhi... | לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסָּךְ אֶבֶן וְאֶבֶן... | Tu n'auras pas dans ta sacoche deux poids différents | Dt 25:13 |
| 14. Orhahebagà mirengo ibirhi... | לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה | Tu n'auras pas dans ta maison deux boisseaux différents | Dt 25:14 |
| 15. Okaziyôrha ogwêrhe... | אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק... לְמַעַן תִּאָּרִיךְ יָמִים | Tu utiliseras un poids et un boisseau exacts pour vivre longtemps sur la terre | Dt 25:15 |
| 16. omuntu ojira ebiri ntyo... Nyamubâho... arhamubakwo | כִּי-תוֹעֲבַת יְהוָה... כָּל- עֲשֵׂה אֵלֶּה | Car tous ceux qui agissent ainsi sont une abomination pour le SEIGNEUR | Dt 25:16 |
| 17. Okazikengera kulya Amaleki... | זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָּךְ עַמְלֶק... | Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek sur la route en sortant d'Égypte | Dt 25:17 |
| 18. Akushanga... arhêra | אֲשֶׁר-קָרָךְ בְּדַרְךָ... וְלֹא | Il t'a attaqué par derrière, sans | Dt |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|---|-------------|
| balya bayishaga... | יָרָא אֱלֹהִים | craindre Dieu | 25:18 |
| 19. Amango Nyamubâho... ociyîmemwo izîno Iya Amaleki... | תִּמְחָה אֶת-זֵכֶר עַמְלֵק... לֹא תִשְׁכַּח | Tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux. N'oublie pas ! | Dt 25:19 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 25

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|--------------------------|------------------|---------------------|
| <i>olubanja</i> | רִיב | litige, procès |
| <i>empîmbo</i> | מִכּוֹת | coups, flagellation |
| <i>makumi anni</i> | אַרְבָּעִים | quarante |
| <i>omunwa gw'empanzi</i> | שׁוּר בְּדִישׁוּ | b |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 26**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce passage couvre l'offrande des prémices, la dîme du troisième an, et l'engagement solennel du peuple envers Dieu.

□ Deutéronome 26 – Tableau trilingue (versets 1 à 19)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--|--|------------|
| 1. Amango wâbâ wahisire mulî cirya cihugo... | וְהָיָה כִּי-תָבוֹא אֶל- הָאָרֶץ... | Lorsque tu seras entré dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne... | Dt 26:1 |
| 2. Wanayanka oku mwâka muhyâhya... onahire omu cirhiri | וְלָקַחְתָּ מִרְאשֵׁי כָל- פְּרֵי הָאֲדָמָה... וְשַׂמְתָּ בַּטֶּנָּא | Tu prendras des prémices de tous les fruits du sol... et tu les mettras dans une corbeille | Dt 26:2 |
| 3. Wanaja emunda omudâhwa... omubwîre | וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֵן... וְאָמַרְתָּ אֵלָיו | Tu iras trouver le prêtre... et tu lui diras | Dt 26:3 |
| 4. Omudâhwa anayanka cirya cirhiri... | וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָּא מִיָּדְךָ | Le prêtre recevra la corbeille de ta main | Dt 26:4 |
| 5. Wanaderha ebi binwa... «Larha ali Muharameya...» | וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ... אֲרָמִי אֲבִד אָבִי | Tu diras devant le SEIGNEUR ton Dieu : « Mon père était un Araméen errant... » | Dt 26:5 |
| 6. Ab'e Mîsiri barhukolera amaligo... | וַיַּרְעוּ אֲתָנוּ הַמִּצְרִים... | Les Égyptiens nous ont maltraités... | Dt 26:6 |
| 7. Rhwayakûza Nyamubâho... | וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה... | Nous avons crié vers le SEIGNEUR... | Dt 26:7 |
| 8. Nyakasane arhukûla e Mîsiri... | וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה... | Le SEIGNEUR nous a fait sortir d'Égypte... | Dt 26:8 |
| 9. Warhuhisagya eno munda... | וַיְבִאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה... | Il nous a conduits dans ce lieu... | Dt 26:9 |
| 10. Niono nkolaga | וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי | Et maintenant, voici que j'apporte les | Dt |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|--|-------------|
| ndwîrhe... | את-ראשית פרי האדמה... | prémices des fruits du sol... | 26:10 |
| 11. Wanaleka osimîsibwe... | ושמחת... אתה והלוי והגר | Tu te réjouiras... avec le lévite et l'immigré | Dt 26:11 |
| 12. Omu mwâka gwa kasharhu... | כי תכלה לעשר... ונתת ללוי לגר ליתום ולאלמנה | Quand tu auras fini de prélever la dîme... tu la donneras au lévite, à l'immigré, à l'orphelin et à la veuve | Dt 26:12 |
| 13. Wanaderha omu masû ga Nyamubâho... | ואמרת... בערתי הקדש מן-הבית | Tu diras... « J'ai retiré de ma maison ce qui est consacré... » | Dt 26:13 |
| 14. Ntabiryagakwo nandi omu mishîbo... | לא-אכלתי באני... ולא-נתתי ממנו למת | Je n'en ai pas mangé en deuil... je ne l'ai pas donné à un mort | Dt 26:14 |
| 15. Kurhenga omu ndâro yâwe ntagatîfu... | שקף ממעון קדשך... וברך את-עמך | Regarde depuis ta demeure sainte... et bénis ton peuple | Dt 26:15 |
| 16. Nyamubâho akurhegesire ene... | היום הנה יהוה אליהי מצוה... | Aujourd'hui, le SEIGNEUR ton Dieu te commande... | Dt 26:16 |
| 17. Warhenzize Nyamubâho mw'akanwa ene... | את-יהוה האמרת היום... | Tu as déclaré aujourd'hui que le SEIGNEUR est ton Dieu... | Dt 26:17 |
| 18. Nyamubâho akukûziremwo aka kanwa... | ויהוה האמירך היום... | Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui... | Dt 26:18 |
| 19. Anakulengeza olengerere enyanya... | ולתתך עליון... לתהלה ולשם ולתפארת | Pour te placer au-dessus... en louange, en renom et en splendeur | Dt 26:19 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 26

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|------------------------------|-----------------|-------------------------|
| <i>mwâka muhyâhya</i> | ראשית | prémices, début |
| <i>cirya cihugo</i> | הארץ | le pays |
| <i>cirhiri</i> | פרי | fruit |
| <i>omudâhwa</i> | הפֶהוּ | prêtre |
| <i>Muharameya</i> | אַרַמִּי | Araméen |
| <i>abungulukira e Mîsiri</i> | יָרַד מִצְרַיִם | descendit en Égypte |
| <i>amaligo</i> | עֲבֹדָה קָשָׁה | travail dur, esclavage |
| <i>okuboko kuzibu</i> | כַּיֵּד חֲזָקָה | main forte |
| <i>obûci</i> | דָּבָשׁ | miel |
| <i>omuleviti</i> | לֵוִי | lévite |
| <i>ow'ecigolo</i> | גֵּר | étranger, immigré |
| <i>ow'enfunzi</i> | יְתוֹם | orphelin |
| <i>omukana</i> | אַלְמָנָה | veuve |
| <i>mishîbo</i> | אוֹנִי | deuil |
| <i>lubaga lwâge-lwâge</i> | עַם סִגְלָה | peuple particulier, élu |

*

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 27**, structuré en quatre colonnes : **Mashi, Hébreu, Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre introduit la cérémonie de renouvellement de l'alliance sur les monts Ébal et Garizim, avec les bénédictions et malédictions proclamées par les lévites.

□ Deutéronome 27 – Tableau trilingue (versets 1 à 26)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|---|-----------|
| 1. Mûsa... barhegeka olubaga mpu... | וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם | Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple | Dt 27:1 |
| 2. Amango wayikira Yordani... onagwike amabuye... | בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן ... וְהִקַּמְתָּ לָּךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת | Le jour où vous passerez le Jourdain... vous dresserez de grandes pierres | Dt 27:2 |
| 3. Onayandikekwo ebinwa by'omu lushika... | וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת | Tu écriras sur elles toutes les paroles de cette Loi | Dt 27:3 |
| 4. Munagwîke ago mabuye oku ntondo ya Ebal... | וְהִקַּמְתָּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה ... בְּהָר עֵיבָל | Vous dresserez ces pierres sur le mont Ébal | Dt 27:4 |
| 5. Onayûbakireho... oluhêro... | וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ | Tu bâtiras là un autel pour le SEIGNEUR ton Dieu | Dt 27:5 |
| 6. Mabâle bubâle... oluhêro... | מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה | Tu construiras l'autel avec des pierres intactes | Dt 27:6 |
| 7. Wakazibâgirakwo... onashagaluke... | וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים... וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה | Tu offriras des sacrifices de paix... et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR | Dt 27:7 |
| 8. Oyandike... ebinwa by'olu lushika... | וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת | Tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette Loi | Dt 27:8 |
| 9. Mûsa n'abadâhwa... «Hulika oyumve...» | הִקַּפְתָּ וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל... | Fais silence et écoute, Israël... | Dt 27:9 |
| 10. Okolaga wayumvirhiza izù... | וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה... וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו | Tu écouteras la voix du SEIGNEUR... et tu mettras en pratique ses commandements | Dt 27:10 |
| 11. Mûsa atwa olu lushika... | וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם | Moïse donna cet ordre au peuple... | Dt 27:11 |
| 12. Eyi milala... oku ntondo ya Garizîmi... | אֵלֶּה יַעֲמִדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם ... בְּהָר גְּרִזִּים | Ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple | Dt 27:12 |
| 13. Eyi yindi milala... oku ntondo ya Ebal... | וְאֵלֶּה יַעֲמִדוּ עַל-הַקְּלָלָה ... בְּהָר עֵיבָל | Ceux-ci se tiendront sur le mont Ébal pour la malédiction | Dt 27:13 |
| 14. Abà leviti banajà eluhya... | וְעָנוּ הַלְוִיִּם ... וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל | Les lévites proclameront à haute voix à tout Israël | Dt 27:14 |
| 15–26. Aherêrekere mâshi... N'olubaga lwoshi lwanaderha, | אָרוּר ... וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן | Maudit soit... et tout le peuple dira : Amen | Dt 27:15– |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--------------|--------|--------------|------|
| mpu: «Amen». | | | 26 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 27

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|---|--------------------------|-------------------------------|
| <i>olu lushika</i> | הַתּוֹרָה | la Loi (Torah) |
| <i>amabuye manênene</i> | אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת | grandes pierres |
| <i>engwa</i> | שֵׁד | chaux |
| <i>oluhêro</i> | מִזְבֵּחַ | autel |
| <i>bubâle</i> | שְׁלֵמוֹת | intactes, entières |
| <i>enterekêro</i> | עֹלָה | holocauste |
| <i>onashagaluke</i> | וְשִׂמְחָתָּ | tu te réjouiras |
| <i>wayumvirhiza izù</i> | שָׁמַעַתָּ בְּקוֹל | écouter la voix |
| <i>lubaga</i> | עָם | peuple |
| <i>oku ntondo ya Garizîmi</i> | בְּהַר גְּרִיזִים | sur le mont Garizim |
| <i>oku ntondo ya Ebalî</i> | בְּהַר עֵיבָל | sur le mont Ébal |
| <i>Aherêrekere mâshi</i> | אָרוּר | maudit soit |
| <i>N'olubaga lwoshi lwanaderha, mpu: «Amen»</i> | וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן | et tout le peuple dira : Amen |

Merci pour cette traduction complète en mashi de **Deutéronome 28**, un chapitre dense et fondamental. Voici le **format trilingue** demandé, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** à la fin du chapitre.

□ Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 1 à 14 : bénédictions)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|---|------------|
| 1. Oyumîrhage obwo... Nyamubâho akulengeza... | וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה... | Si tu obéis vraiment à la voix du SEIGNEUR ton Dieu... il te placera au- dessus de toutes les nations | Dt 28:1 |
| 2. Eyi migisho yoshi yakurhindakwo... | וְכָאֵץ עָלֶיךָ כָּל- הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה... | Toutes ces bénédictions viendront sur toi... | Dt 28:2 |
| 3. Wâbà oli mugishe eka... | בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר, וּבְרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה | Béni seras-tu dans la ville et dans les champs | Dt 28:3 |
| 4. Yâbà eri ngishe emburho y'omu nda... | בְּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ... בְּרוּךְ פְּרִי חֲמֶשֶׁת | Béni sera le fruit de ton sein, de ton sol et de ton bétail | Dt 28:4 |
| 5. Lwâbà lugishe olurhanda lwâwe... | בְּרוּךְ טַנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ | Béni ton panier et ta huche | Dt 28:5 |
| 6. Wâbà mugishe okola washubûka... | בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ, וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ | Béni à ton arrivée et à ton départ | Dt 28:6 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|---|----------|
| 7. Abashombanyi bakurhêre... | יָשָׁם יְהוָה אֹיְבֶיךָ... | Le SEIGNEUR fera fuir tes ennemis | Dt 28:7 |
| 8. Nyamubâho arhegeke omugisho... | יֵצֵא יְהוָה אֶתְּךָ אֶת-הַבְּרָכָה... | Le SEIGNEUR ordonnera la bénédiction sur toi | Dt 28:8 |
| 9. Nyamubâho akujira obè lubaga... | יִקְיֶמֶד יְהוָה לֹא לְעַם קְדוֹשׁ... | Le SEIGNEUR te constituera en peuple saint | Dt 28:9 |
| 10. Amashanja g'igulu goshi gabona... | וְרָאוּ כָל-עַמִּי הָאֲרָץ... | Tous les peuples verront que le nom du SEIGNEUR est sur toi | Dt 28:10 |
| 11. Nyamubâho akugaza ojagalîre birugu... | וְהוֹתִירָךְ יְהוָה... | Le SEIGNEUR te comblera de biens | Dt 28:11 |
| 12. Nyamubâho akuhakûlira omuhako... | יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אֹצְרוֹ הַטּוֹב... | Le SEIGNEUR ouvrira pour toi son bon trésor | Dt 28:12 |
| 13. Nyamubâho akujira obè irhwe... | וְנִתְּנָה יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב... | Le SEIGNEUR fera de toi la tête et non la queue | Dt 28:13 |
| 14. Orhanahabukiraga ekulyo... | וְלֹא-תִסּוּר מִכָּל-הַדְּבָרִים... | Tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche... | Dt 28:14 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 28 (versets 1–14)

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| <i>oyumîrhage</i> | שָׁמַעַתְּ תִשְׁמַעַתְּ | si tu écoutes vraiment |
| <i>akanwa ka Nyamubâho</i> | בְּקוֹל יְהוָה | la voix du SEIGNEUR |
| <i>enyanya z'amashanja</i> | עַל-כָּל-גּוֹיֵי הָאֲרָץ | au-dessus de toutes les nations |
| <i>mugishe</i> | בְּרוּךְ | béni |
| <i>emburho y'omu nda</i> | פְּרִי בִטְנְךָ | fruit de ton sein |
| <i>olurhanda</i> | טִנְאָה | panier |
| <i>endugiro</i> | מִשְׁאֲרֵתְךָ | huche |
| <i>abashombanyi</i> | אֹיְבֶיךָ | tes ennemis |
| <i>omuhako gwâge</i> | אֶת-אֹצְרוֹ | son trésor |
| <i>irhwe / ihunga</i> | לְרֹאשׁ / לְזָנָב | tête / queue |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 28**, couvrant les versets **15 à 69**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Cette section développe les **malédiction**s qui frapperont Israël en cas de désobéissance à l'alliance.

□ Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 15 à 69 : malédiction)s)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--------------------------|------------------------------|-------------------------------------|----------|
| 15. Ci kwône erhi wakabà | וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמַעַתְּ | Mais si tu n'écoutes pas la voix du | Dt 28:15 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|--|----------|
| orhayumvirizi izù... | בְּקוֹל יְהוָה... | SEIGNEUR ton Dieu... | |
| 16. Wabà oli muhehêrere eka... | אָרוּר אַתָּה בְּעִיר, וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה | Maudit seras-tu dans la ville et dans les champs | Dt 28:16 |
| 17. Lwâbà luhehêrîrwe olurhanda lwâwe... | אָרוּר טַנְאָךְ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ | Maudit ton panier et ta huche | Dt 28:17 |
| 18. Yâbà ehehêrîrwe emburho y'omu nda... | אָרוּר פְּרִי בִטְנְךָ | Maudit le fruit de ton sein, de ton sol et de ton bétail | Dt 28:18 |
| 19. Wâbà oli muhehêrere omu kushubûka... | אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֲךָ, וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתְךָ | Maudit à ton arrivée et à ton départ | Dt 28:19 |
| 20. Nyamubâho akurhumira obuhanya... | יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמְּאָרָה... | Le SEIGNEUR enverra contre toi malédiction, panique et menace | Dt 28:20 |
| 21. Nyamubâho akushwêkerako ecihûsi... | יִדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדֶּבֶר... | Le SEIGNEUR t'infligera la peste | Dt 28:21 |
| 22. Nyamubâho akujira ofè wayuma... | יִכָּהֶה יְהוָה... בַּשִּׁחָפֶת וּבִקְדַחַת | Le SEIGNEUR te frappera de consomption, fièvre... | Dt 28:22 |
| 23. Enyanya zâwe... ibuye lya cûma | וְהָיוּ שָׁמַיְךָ... נְחֹשֶׁת | Ton ciel sera de bronze, ta terre de fer | Dt 28:23 |
| 24. Enkuba yania... mushenyi | יִתֵּן יְהוָה אֶת-מָטֶר אֶרְצְךָ... עָפָר וְאֵבָק | Le SEIGNEUR changera la pluie de ton pays en poussière | Dt 28:24 |
| 25. Nyamubâho akazikujira okwâmwe... | יִתֵּן יְהוָה נֶגֶף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ... | Le SEIGNEUR fera de toi un vaincu devant tes ennemis | Dt 28:25 |
| 26. Omurhumba gwâwe gwalibwa n'enyunyi... | וְהָיְתָה נֶבֶלְתְּךָ לַמְּאָכֵל... | Ton cadavre sera la proie des oiseaux et des bêtes | Dt 28:26 |
| 27. Nyamubâho akulikirakwo amahurhe... | יִכָּהֶה יְהוָה... בַּשִּׁחִין מִצָּרִים... | Le SEIGNEUR te frappera d'ulcères d'Égypte... | Dt 28:27 |
| 28. Nyamubâho akulikirakwo isirhe... | יִכָּהֶה יְהוָה... בַּשִּׁגְעוֹן וּבַעֲוִרוֹן... | Le SEIGNEUR te frappera de folie, d'aveuglement... | Dt 28:28 |
| 29. Watunduguza mûshi-kasirahinga... | וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצִּהְרִים... | Tu tâtonneras en plein midi comme un aveugle | Dt 28:29 |
| 30. Washeba omukazi... | אִשָּׁה תֹאָרֵשׁ... | Tu fianceras une femme, un autre homme la prendra | Dt 28:30 |
| 31. Empanzi yâwe yabâgirwa... | שׁוֹרְךָ טְבוּחַם לְעֵינֶיךָ... | Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux... | Dt 28:31 |
| 32. Bagala bâwe... | בָּנֶיךָ וּבָנוֹתֶיךָ נְתוּנִים לְעַם אֲחֵר... | Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple | Dt 28:32 |
| 33. Olubaga orhîshi lwakulya... | פְּרִי אֲדָמָתְךָ... יֹאכְלוּ עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדָעַת | Le fruit de ton sol sera mangé par un peuple inconnu | Dt 28:33 |
| 34. Kusiraha wasiraha... | וְהָיִיתָ מְשָׁעָה מִמֶּרְאֶה לְעֵינֶיךָ... | Tu deviendras fou à la vue de ce que tu verras | Dt 28:34 |
| 35. Nyamubâho akulikira ecizimba... | יִכָּהֶה יְהוָה... בַּשִּׁחִין רָע... | Le SEIGNEUR te frappera d'un ulcère malin | Dt 28:35 |
| 36. W'oyo n'omwâmi wayîmika... | יֹלֵךְ יְהוָה אִתְּךָ... | Le SEIGNEUR te mènera, toi et ton roi, vers une nation étrangère | Dt 28:36 |
| 37. Wâbà birhangâlo... | וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמַשָּׁל... | Tu deviendras un objet de stupeur, | Dt 28:37 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---------------------------------------|---|---|-------------|
| | | de proverbe... | |
| 38–44. Warhwêra mburho nyinji... | זָרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה... | Tu sèmeras beaucoup, mais tu récolteras peu... | Dt 28:38–44 |
| 45. Aga mahanya goshi gakuyishakwo... | וְכָאֻ עָלֶיךָ כָּל- הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה... | Toutes ces malédictions viendront sur toi... | Dt 28:45 |
| 46. Ago mahanya... | וְהָיוּ בָּךְ לְאוֹת וּלְמוֹפֶת... | Elles seront sur toi comme un signe et un prodige | Dt 28:46 |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 28**, à partir du **verset 47 jusqu’au verset 69**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivie des **notes linguistiques**. Cette section conclut les malédictions qui frapperont Israël en cas de désobéissance à l’alliance.

□ Deutéronome 28 – Tableau trilingue (versets 47 à 69)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|---|----------|
| 47. Na kulya kubà okugala oku birugu... | פָּתַח אֲשֶׁר לֹא- עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה... | Parce que tu n’as pas servi le SEIGNEUR ton Dieu avec joie et de bon cœur, malgré l’abondance | Dt 28:47 |
| 48. Abashombanyi Nyamubâho akurhumakwo... | וְעֲבַדְתָּ אֶת- אֱיִבֶיךָ... | Tu serviras tes ennemis dans la faim, la soif, la nudité et la misère | Dt 28:48 |
| 49. Nyamubâho akutulira ishanja ly’ekulî... | יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מְרִחוֹק... | Le SEIGNEUR fera venir contre toi une nation lointaine, rapide comme l’aigle | Dt 28:49 |
| 50. Ishanja Iya busù bw’ifêka... | גּוֹי עוֹז פָּנִים... | Une nation au visage dur, qui n’aura pas de respect | Dt 28:50 |
| 51. Lyakulya ebyarhenga oku bintu byâwe... | וְאָכַל פְּרִי בְּהֶמְתָּךְ... | Elle dévorera le fruit de ton bétail et de ton sol | Dt 28:51 |
| 52. Lyakugorha omu mirhundu yâwe yoshi... | וְהִצִּיק לְךָ בְּכָל- שְׂעָרֶיךָ... | Elle t’assiégera dans toutes tes villes | Dt 28:52 |
| 53. Wacirya emburho y’omu nda... | וְאָכַלְתָּ פְּרִי- בִטְנְךָ... | Tu mangeras le fruit de ton ventre, tes enfants | Dt 28:53 |
| 54. Omuntu w’olukogo lunji... | הָאִישׁ הָרַךְ בָּךְ... | L’homme le plus délicat parmi vous sera dur envers sa famille | Dt 28:54 |
| 55. Kuderha mpu akanajira muguma... | מִמֶּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשָׂר בָּנָיו... | Il refusera de partager la chair de ses enfants | Dt 28:55 |
| 56. Emwâwe... w’olukogo lunji... | הָרַכָּה בָּךְ וְהָעִנְיָה... | La femme la plus délicate parmi vous sera cruelle | Dt 28:56 |
| 57. Akolaga acîfulikabo... | בְּשִׁלְיָהּ הִיוֹצֵאת... | Elle mangera en secret le placenta et l’enfant qu’elle aura mis au monde | Dt 28:57 |
| 58. Okaba orhalanziri n’okukulikira... | אִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת... | Si tu n’ observes pas toutes les paroles de cette Loi | Dt 28:58 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|--|-------------|
| 59. Nyamubâho akulikirakwo aga mahanya... | וְהָפֵלָא יְהוָה אֶת- מַכּוֹתָהּ... | Le SEIGNEUR rendra tes plaies extraordinaires | Dt 28:59 |
| 60. Akushubizakwo galya mahanya g'e Mísiri... | וְהָשִׁיב כָּךְ אֶת כָּל-מַדּוּי מִצְרַיִם... | Il ramènera sur toi toutes les maladies d'Égypte | Dt 28:60 |
| 61. Nyamubâho akuzûkiza amalwâla goshi... | גַּם כָּל-חֲלֵי וְכָל- מַכָּה... | Toute maladie et toute plaie non écrite dans ce livre | Dt 28:61 |
| 62. Mwazinda muli mahungà... | וְנִשְׁאַרְתָּם מְתֵי מַעַט... | Vous ne serez plus qu'un petit nombre | Dt 28:62 |
| 63. Nyamubâho ali asîmire okukuha... | וְהָיָה כְּאַשֶׁר שָׁשׂ יְהוָה... | Comme le SEIGNEUR se réjouissait de vous faire du bien... | Dt 28:63 |
| 64. Nyamubâho akushandabanya... | וְיִפְזַרְךָ יְהוָה... | Le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples | Dt 28:64 |
| 65. Omu karhî k'ago mashanja... | וּבְגוֹיִם הָהֵם לֹא- תִרְגָּעַע... | Parmi ces nations, tu ne trouveras aucun repos | Dt 28:65 |
| 66. Akalamo kâwe nêci kabà nyantamya... | וְהָיָה חַיֶּיךָ תְּלֵאִים לָךְ... | Ta vie sera suspendue devant toi | Dt 28:66 |
| 67. Obwôba bwakujà emurhima... | בְּבֹקֶר תֹּאמַר מִי- יָתֵן עָרֵב... | Le matin tu diras : “Ah ! si seulement c'était le soir !” | Dt 28:67 |
| 68. Nyamubâho akushubiza e Mísiri... | וְהָשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם... | Le SEIGNEUR te ramènera en Égypte... | Dt 28:68 |
| 69. Ebyôla, byo binwa by'endagâno... | אֵלֶּה דְּבָרֵי הַבְּרִית... | Voici les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR ordonna à Moïse | Dt 28:69 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 28 (versets 47–69)

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|--|----------------------|--------------------------------------|
| <i>okugala oku birugu</i> | רַב כָּל | abondance de tout |
| <i>abashombanyi</i> | אֹיְבֵיךָ | tes ennemis |
| <i>ishanja ly'ekulî</i> | גוֹי מְרֹחוֹק | nation lointaine |
| <i>lyabà ishanja orhamanyiri olulimi</i> | לֹא-תֵבִין לְשׁוֹנוֹ | dont tu ne comprendras pas la langue |
| <i>emburho y'omu nda</i> | פֶּרִי-בִטְנְךָ | fruit de ton ventre |
| <i>omuntu w'olukogo lunji</i> | הָאִישׁ הָרַךְ | homme délicat |
| <i>acîfulikabo</i> | שָׁלֵה | placenta |
| <i>aga mahanya garhankaderhwa</i> | מַכּוֹת נִפְלְאוֹת | plaies extraordinaires |
| <i>akalamo kâwe nyantamya</i> | חַיֶּיךָ תְּלֵאִים | ta vie suspendue |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 29**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre rappelle l'alliance conclue entre Dieu et Israël, met en garde contre l'idolâtrie, et souligne la responsabilité collective du peuple.

□ Deutéronome 29 – Tableau trilingue

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|---|----------|
| 1. Mûsa ahamagala Israheli yêshi... | וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל- יִשְׂרָאֵל | Moïse convoqua tout Israël | Dt 29:1 |
| 2. Mwabwîne ebi Nyamuzinda akolîre... | אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה... | Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait... | Dt 29:2 |
| 3. Ci kwône kuhika ene Nyamubâho... | וְלֹא נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת... | Jusqu'à ce jour, le SEIGNEUR ne vous a pas donné un cœur pour comprendre... | Dt 29:3 |
| 4. Namugezize myâka makumi anni... | וְאֹלֶךְ אַתְּכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר... | Je vous ai fait marcher quarante ans dans le désert... | Dt 29:4 |
| 5. Murhalyaga mugati... | לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיֵּין וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתֶם... | Vous n'avez pas mangé de pain ni bu de vin... | Dt 29:5 |
| 6. N'erhi muhika ahâla... | וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה... | Vous êtes arrivés en ce lieu... | Dt 29:6 |
| 7. Rhwayanka ecihugo câbo... | וַנִּקַּח אֶת-אַרְצָם וַנִּתְּנָה לָנֶחֱלָה... | Nous avons pris leur pays et l'avons donné en héritage... | Dt 29:7 |
| 8. Mulange ebinwa by'eyi ndagâno... | וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת... | Gardez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique | Dt 29:8 |
| 9. Mwoyu muyimanzire mweshi... | אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כָּלְכֶם... | Vous vous tenez aujourd'hui tous devant le SEIGNEUR... | Dt 29:9 |
| 10. Mwoyo n'abâna binyu... | טַףְכֶּם וְנִשְׁיְכֶם וְגֵרְךָ... | Vos enfants, vos femmes et l'immigré qui est dans ton camp... | Dt 29:10 |
| 11. Mukologa mwagendijà omu ndagâno... | לְעָבְרָךְ בְּבְרִית יְהוָה... | Pour entrer dans l'alliance du SEIGNEUR ton Dieu... | Dt 29:11 |
| 12. Ene akujire lubaga lwâge... | לְהָקִים אֹתָךְ הַיּוֹם לֹא לְעַם... | Pour te constituer aujourd'hui comme son peuple... | Dt 29:12 |
| 13. Njizire eyi ndagâno ene... | וְלֹא אַתְּכֶם לְבַדְכֶם אֶזְנִי פֶרֶת... | Ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance... | Dt 29:13 |
| 14. Ci na haguma na ngasi oli hanôla... | וְאֵת-אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה... | Mais aussi avec ceux qui ne sont pas ici aujourd'hui... | Dt 29:14 |
| 15. Murhahabiri bahi rhwâli haguma... | וַתֵּרְאוּ אֶת- שְׁקֻצֵיהֶם... | Vous avez vu leurs abominations... | Dt 29:15 |
| 16. Mwabwîne ebyakumbwa byâbo... | פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ... | Qu'il n'y ait parmi vous homme ou femme... | Dt 29:16 |
| 17. Ekarhî kinyu harhajiraga... | וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת- דְּבָרֵי הָאֲלֹהָה... | Si quelqu'un, en entendant les paroles de cette malédiction... | Dt 29:17 |
| 18. Nyamubâho arhankaziga amubabalira... | לֹא-יֵאָכְּה יְהוָה סֶלַח לּוֹ... | Le SEIGNEUR ne consentira pas à lui pardonner... | Dt 29:18 |
| 19. Nyamubâho anamuhanza... | וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה... | Le SEIGNEUR le mettra à part pour le malheur... | Dt 29:19 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|----------------------------------|---|-----------------------------|
| 20. Nyamubâho anamuhanza omu milala... | וַיִּמְחַהּ יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ... | Le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les cieux | Dt 29:20 |
| 21. Iburha lyaburhwa... | וַיִּפְרִידוּ יְהוָה לְרָעָה... | Le SEIGNEUR le séparera pour le malheur... | Dt 29:21 |
| 22–27. Ecihugo coshi cashubire... | וְאָמְרוּ כָל-הַגּוֹיִם... | Et toutes les nations diront... | Dt 29:22–27 |
| 28. Ebifulike biri bya Nyamubâho... | הַנְּסֻתוֹת לִיהוָה... | Les choses cachées sont au SEIGNEUR... | Dt 29:28 (TOB verset 29) |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 29

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|--|----------------------|------------------------------|
| <i>ndagâno</i> | בְּרִית | alliance |
| <i>endahiro</i> | הָאֵלָה | malédiction, serment |
| <i>mwabone ebi Nyamubâho akolîre</i> | אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה | ce que le SEIGNEUR a fait |
| <i>oburhè n’emitula</i> | קֶצֶף וְקִנְיָאָה | colère et jalousie |
| <i>omurhima gw’okumanya</i> | לֵב לְדַעַת | cœur pour comprendre |
| <i>ebifulike</i> | הַנְּסֻתוֹת | choses cachées |
| <i>ebifulûle</i> | הַנְּגַלּוֹת | choses révélées |
| <i>mwagendijà omu ndagâno</i> | לְעִבְרָךְ בְּבְרִית | pour entrer dans l’alliance |
| <i>mwene wâbo</i> | עַם | peuple |
| <i>Nyamubâho anamuhanza, anamuhaliza</i> | יְהוָה יַפְרִיד | le SEIGNEUR le mettra à part |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 30**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre est un appel vibrant à la conversion, à l’amour de Dieu et à la liberté de choisir entre la vie et la mort.

□ Deutéronome 30 – Tableau trilingue

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---|---|---------|
| 1. Amango ebinwa byoshi byayunjula... | וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עֲלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכִים הָאֵלֶּה... | Lorsque toutes ces choses t’arriveront, la bénédiction et la malédiction... | Dt 30:1 |
| 2. Erhi wakanagaluka oshubîrira... | וְשָׁבְתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ... | Tu reviendras au SEIGNEUR ton Dieu... | Dt 30:2 |
| 3. Nyamubâho... anagalula empira zâwe... | וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לְבָבוֹתְךָ... | Le SEIGNEUR ton Dieu ramènera tes captifs... | Dt 30:3 |
| 4. Ciru akabà yo wahabukîre... | אֲם-יְהוָה נִדְחָךְ... | Même si tes exilés sont au bout du ciel... | Dt 30:4 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|---|----------|
| 5. Lyo akugalula mwa cirya cihugo... | וְהָבִי־אֶת יְהוָה... | Le SEIGNEUR te ramènera dans le pays... | Dt 30:5 |
| 6. Nyamubâho... akembûla omurhima gwâwe... | וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְךָ... | Le SEIGNEUR circonciera ton cœur... | Dt 30:6 |
| 7. Nyamubâho... arhogeza aga mahanya... | וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַקְלָלוֹת... | Le SEIGNEUR mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis... | Dt 30:7 |
| 8. Wêhe washubiyumva izù... | וְאַתָּה תָּשׁוּב... | Et toi, tu reviendras... | Dt 30:8 |
| 9. Nyamubâho... akukômeza... | וְהוֹתִירָךְ יְהוָה... | Le SEIGNEUR te comblera de biens... | Dt 30:9 |
| 10. Casiga oyumve izù... | כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה... | Si tu écoutes la voix du SEIGNEUR... | Dt 30:10 |
| 11. Olu Lushika ntwîre ene... | כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת... | Ce commandement que je te prescris aujourd'hui... | Dt 30:11 |
| 12. Arhali oku nkuba... | לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא... | Il n'est pas dans le ciel... | Dt 30:12 |
| 13. Arhali yo luli ishiriza ly'enyanya... | וְלֹא מֵעַבְרָ לַיָּם הוּא... | Il n'est pas au-delà de la mer... | Dt 30:13 |
| 14. Bulyâla oluderho lukuli hôfi... | כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר... | Car cette parole est tout près de toi... | Dt 30:14 |
| 15. Lolà oku nkuyeresire... | וְרָאֵה נִתְּנִי לְפָנֶיךָ... | Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur... | Dt 30:15 |
| 16. Erhi wakayumva amarhegeko... | אֲשֶׁר אֶנֶכִּי מֵצִוְּךָ... | Ce que je te commande aujourd'hui... | Dt 30:16 |
| 17. Ci kwône erhi omurhima gwâwe gwakalalaha... | וְאַם-יִפְנֶה לְבָבְךָ... | Mais si ton cœur se détourne... | Dt 30:17 |
| 18. Nie mmubwîzireko ene... | הַגִּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם... | Je vous déclare aujourd'hui... | Dt 30:18 |
| 19. Arnalunga n'igulu bo bacaliho... | הָעֵיִדִּיתִי בְּכֶם הַיּוֹם... | Je prends aujourd'hui à témoin le ciel et la terre... | Dt 30:19 |
| 20. Oyôrhe ozigira Nyamubâho... | לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה... | Aimer le SEIGNEUR ton Dieu... | Dt 30:20 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 30

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|----------------------|---------------------|-----------------------|
| okurhenga omu bujà | בְּשָׁבִי | dans la captivité |
| oshubîrira | תָּשׁוּב | tu reviendras |
| empira zâwe | שְׁבוּתָךְ | tes captifs, ton sort |
| ekafende k'amalunga | קֶצֶה הַשָּׁמַיִם | extrémité du ciel |
| akembûla omurhima | וּמָל... אֶת-לִבְךָ | circonciera ton cœur |
| oluderho lukuli hôfi | קָרוֹב אֵלֶיךָ | proche de toi |

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| <i>akalamo n'olufù</i> | הַחַיִּים וְהַמָּוֶת | la vie et la mort |
| <i>onacîshwêkere kuli ye</i> | לְדַבֵּק בּוֹ | t'attacher à lui |
| <i>onayôloloke</i> | וַיִּרְבֵּת | tu prospéreras |
| <i>mw'eci cihugo waja</i> | בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא שָׁמָּה | dans le pays où tu vas entrer |

Voici le tableau trilingue pour **Deutéronome 31**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre marque la transition du leadership de Moïse à Josué, l'annonce de la mort de Moïse, et l'institution du chant comme témoignage.

□ Deutéronome 31 – Tableau trilingue

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|--|---|--------------------|
| 1. Mûsa ayisha, abwîra Israheli yêshi... | וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל- יִשְׂרָאֵל | Moïse alla dire toutes ces paroles à tout Israël | Dt 31:1 |
| 2. Ene nahumanyagya myâka... | בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם... | J'ai aujourd'hui cent vingt ans... | Dt 31:2 |
| 3. Nyamubâho... ye wakushokolera... | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לִפְנֶיךָ... | Le SEIGNEUR ton Dieu passera devant toi... | Dt 31:3 |
| 4. Nyamuzinda abakolera nka kulya... | וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג... | Le SEIGNEUR leur fera comme il a fait à Sihôn et à Og... | Dt 31:4 |
| 5. Nyamuzinda amufumbikabo... | וַיִּנְתְּנֵם יְהוָה לְפָנֶיךָ... | Le SEIGNEUR vous les livrera... | Dt 31:5 |
| 6. Muzibuhe munasêre... | חֲזִקוּ וְאַמְצוּ... | Soyez forts et courageux... | Dt 31:6 |
| 7. Mûsa ahamagala Yozwè... | וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ | Moïse appela Josué... | Dt 31:7 |
| 8. Nyamuzinda yêne ye kushokolîre... | וַיַּהֲנֵה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ | Le SEIGNEUR marchera lui- même devant toi... | Dt 31:8 |
| 9. Mûsa ayandika olu Lushika... | וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת... | Moïse écrivit cette Loi... | Dt 31:9 |
| 10–13. Mûsa abahà er'irhegeko... | מִקְצֵה שָׁבַע שָׁנִים | À la fin de chaque septième année... | Dt 31:10– 13 |
| 14. Nyamubâho abwîra Mûsa... | קָרַב יְמֵי מוֹתוֹ... | Voici que tes jours approchent pour mourir... | Dt 31:14 |
| 15. Nyamuzinda abonekera aha cirâlo... | וַיֵּרָא יְהוָה | Le SEIGNEUR apparut dans la tente... | Dt 31:15 |
| 16. Nyamuzinda abwîra Mûsa... | וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה | Le SEIGNEUR dit à Moïse... | Dt 31:16 |
| 17. Olwo lusiku lwonênè... | וַתִּקְרַח אַפִּי בּוֹ | Ma colère s'enflammera contre lui... | Dt 31:17 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|---|---|-------------|
| 18. Nâni, olwo lusiku nânafulika... | וְאֶנֶכִי הַסֵּתֶר אֶסְתִּיר פָּנַי... | Moi, je cacherai ma face... | Dt 31:18 |
| 19. Muyandikage olu lwimbo... | וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת... | Maintenant, écrivez ce chant... | Dt 31:19 |
| 20. Niono nkola namuhisa... | וְהִבֵּאתִיו אֶל-הָאָרֶץ... | Je l'ai conduit dans le pays... | Dt 31:20 |
| 21. Olu lwimbo lwamuyagîriza... | וְהָיְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד... | Ce chant servira de témoignage... | Dt 31:21 |
| 22. Mûsa ayandika olu lwimbo... | וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה... | Moïse écrivit ce chant... | Dt 31:22 |
| 23. Anacihà Yozwè... | וַיִּצַּו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ... | Il donna cet ordre à Josué... | Dt 31:23 |
| 24–26. Muanke ecitabu c'olu Lushika... | לָקַח אֶת-סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה... | Prenez ce livre de la Loi... | Dt 31:24–26 |
| 27. Bulya ntahabiri isîna lyâwe... | כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-מְרִידִי... | Je connais ta rébellion... | Dt 31:27 |
| 28. Mundalikire abagula... | הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי... | Rassemblez devant moi tous les anciens... | Dt 31:28 |
| 29. Mmanyire oku amango nâbà nafire... | כִּי-יָדַעְתִּי אַחֲרֵי-מוֹתַי... | Je sais qu'après ma mort... | Dt 31:29 |
| 30. Mûsa aderha ebinwa by'olu lwimbo... | וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה... אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה | Moïse prononça les paroles de ce chant... | Dt 31:30 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 31

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|---------------------------------|---------------------|---------------------------------|
| <i>olu Lushika</i> | הַתּוֹרָה | la Loi (Torah) |
| <i>ensiku nzinda</i> | קָרַב יְמֵי מוֹתָךְ | les jours de ta mort approchent |
| <i>okushokolera</i> | עָבַר לִפְנֵיךְ | passer devant toi, guider |
| <i>muzibuhe munasêre</i> | חֲזָקוּ וְאַמְצוּ | soyez forts et courageux |
| <i>olu lwimbo lwamuyagîriza</i> | הַשִּׁירָה לְעֵד | le chant comme témoignage |
| <i>omucîmba gw'endagâno</i> | אֶרֶץ הַבְּרִית | arche de l'alliance |
| <i>obusù bwâni</i> | פָּנַי | ma face (de Dieu) |
| <i>mwakozire amaligo</i> | עָשִׂיתֶם אֶת-הָרָע | vous avez fait le mal |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 32**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques**. Ce chapitre contient le célèbre **chant de Moïse**, un poème prophétique qui résume l'histoire spirituelle d'Israël, sa rébellion, la justice divine, et l'espérance du salut.

□ Deutéronome 32 – Tableau trilingue (versets 1 à 52)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---------------------------------------|---|---|-------------|
| 1. Mwe malunga murhege okurhwiri... | הָאֲזִינוּ הַשְׁמִימִים וְאֶדְבְּרָה | Cieux, prêtez l'oreille, que je parle | Dt 32:1 |
| 2. Ihano lyâni lihone nka nkuba... | יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי | Que mon enseignement tombe comme la pluie | Dt 32:2 |
| 3. Kulya kubà lyo nacîtakîra izîno... | כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא | Car je proclame le nom du SEIGNEUR | Dt 32:3 |
| 4. Yêne y'ibuye... | הַצּוּר תְּמִימִים פָּעֵלוּ | Le Rocher, son œuvre est parfaite | Dt 32:4 |
| 5. Bakozire amaligo... | שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו | Ils se sont corrompus, ce ne sont plus ses enfants | Dt 32:5 |
| 6. Ka gwo munkwa gwâwe... | הֲלִיְהוֹה תִּגְמְלוּ- זֹאת | Est-ce ainsi que vous récompensez le SEIGNEUR ? | Dt 32:6 |
| 7. Kengêra ensiku zâli burhanzi... | זֵכֶר יָמוֹת עוֹלָם | Souviens-toi des jours d'autrefois | Dt 32:7 |
| 8. Amango ow'Enyanya agabiraga... | בְּהִנָּחַל עָלֵינוּ גוֹיִם | Quand le Très-Haut donna aux nations leur héritage | Dt 32:8 |
| 9. Nyamubâho yêhe, ogwâge mwanya... | כִּי חֶלֶק יְהוָה עַמּוֹ | Car la part du SEIGNEUR, c'est son peuple | Dt 32:9 |
| 10. Amushanga omu mpinga... | יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר | Il l'a trouvé dans une terre déserte | Dt 32:10 |
| 11. Nka kula ikozi linashîbirira... | כַּנְּשֹׂר יַעִיר קִנּוּ | Comme un aigle qui éveille sa nichée | Dt 32:11 |
| 12. Nyamubâho yêne wamuherhe... | יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנוּ | Le SEIGNEUR seul l'a conduit | Dt 32:12 |
| 13. Amugerana omu birhondo... | יַרְכִּבֵּהוּ עַל- בָּמֹתֵי-אַרְץ | Il l'a fait chevaucher les hauteurs du pays | Dt 32:13 |
| 14. Oku mashanza g'omu nkâfu... | חֶמְאָת בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן | Beurre de vache et lait de brebis | Dt 32:14 |
| 15. Yakôbo alya ayigurha... | וַיִּשְׁמֶן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט | Yeshouroun est devenu gras et a rejeté | Dt 32:15 |
| 16. Bàrhuma abà mitula... | יִקְנִיאוּהוּ בְּזָרִים | Ils l'ont rendu jaloux par des dieux étrangers | Dt 32:16 |
| 17. Bakazâgirherekêra bashetani... | יִזְבְּחוּ לַשְּׁדִּים לֹא אֱלֹהִים | Ils ont offert des sacrifices aux démons | Dt 32:17 |
| 18. Wayibagîre ibuye lyakuburhaga... | צוּר יִלְדָּה תִּשִּׁי | Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré | Dt 32:18 |
| 19. Nyamubâho abona okwo... | וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּזְעַץ | Le SEIGNEUR a vu et s'est irrité | Dt 32:19 |
| 20. Aderha erhi: Nabafulika obusù... | אֶסְתִּירָה פָּנַי מֵהֶם | Je cacherai ma face | Dt 32:20 |
| 21. Barhumire nâbà mitula... | הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא- אֵל | Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu | Dt 32:21 |
| 22. Oburhè bwâni bwayâsire muliro... | כִּי-אֵשׁ קִדְחָה בְּאַפִּי | Car un feu s'est allumé dans ma colère | Dt 32:22 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|---|----------------------------------|--|-------------|
| 23. Nabalashirakwo amahanya... | אֶסְפָּה עֲלֵיהֶם רָעוֹת | J'accumulerai sur eux les maux | Dt 32:23 |
| 24. Bahungumuka n'ecizombo... | מִזֵּי רָעַב וּלְחָמִי רָשָׁף | Consumés par la faim et les flammes | Dt 32:24 |
| 25. E muhanda, engôrho yamalîra... | מִחוּץ תִּשְׁכַּל חֶרֶב | Au dehors, l'épée fera des veuves | Dt 32:25 |
| 26. Nakadesire nti: «Nabashemba-shemba...» | אָמַרְתִּי אֶפְאַהֶם | J'ai dit : Je les effacerai | Dt 32:26 |
| 27. Nka ntarhînyaga ifêka ly'omubisha... | לִּי לֹוִי כַעַס אוֹיֵב... | Si je ne craignais la provocation de l'ennemi | Dt 32:27 |
| 28. Bulya luli lubaga lurhabona... | כִּי-גוֹי אֲבָד עֲצוֹת הָמָה | Car c'est une nation privée de bon sens | Dt 32:28 |
| 29. Nka bali bantu barhimanya... | לֹו חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת | S'ils étaient sages, ils comprendraient | Dt 32:29 |
| 30. Kurhi omuntu muguma akakânana... | אֵיךְ יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף | Comment un seul pourrait-il en poursuivre mille | Dt 32:30 |
| 31. Cikwône ibuye lyâbo lirhali... | כִּי לֹא כְצוּרָנוּ צוּרָם | Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher | Dt 32:31 |
| 32. Ihaji lyâbo lyâli ly'oku muzâbîbu... | כִּי מִגֶּפֶן סֹדֹם גִּפְנָם | Leur vigne vient de Sodome | Dt 32:32 |
| 33. Idivayi lyâbo gali manjokanjokà... | חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם | Leur vin est venin de serpents | Dt 32:33 |

Voici la suite du **tableau trilingue** pour **Deutéronome 32**, à partir du **verset 34 jusqu'au verset 52**, toujours en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** à la fin du chapitre. Cette portion conclut le **chant de Moïse**, avec une vision de la justice divine, la vengeance contre les ennemis, et l'annonce de sa mort imminente.

□ Deutéronome 32 – Tableau trilingue (versets 34 à 52)

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|-------------------------------------|--|-------------|
| 34. Ci kwône yêhe, k'arhali ho andi aha burhambi nka ntûlo... | הֲלוֹא הִיא כְּנוּסָה עֲמֻדִי | Cela n'est-il pas caché chez moi, scellé dans mes trésors ? | Dt 32:34 |
| 35. Olwihôlo n'oluhembo biri byâni... | לִי נָקָם וְשָׁלֹם | À moi la vengeance et la rétribution | Dt 32:35 |
| 36. Bulya Nyamubâho ayishihôla olubaga lwâge... | כִּי יִדִּין יְהוָה עַמּוֹ | Car le SEIGNEUR jugera son peuple | Dt 32:36 |
| 37. Ago mango anaderha, erhi: banyamuzinda bâbo ngahi baligi... | וְאָמַר אֵלֶיהֶם אֵלֶיהֶם | Il dira : Où sont leurs dieux ? | Dt 32:37 |
| 38. Balya bakazâgiryâ amashushi... | אֲשֶׁר חָלַב זִבְחֵיהֶם יֹאכְלוּ | Ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices | Dt 32:38 |
| 39. Mulolage oku niono, niono ndi | רְאוּ עַתָּה כִּי-אֲנִי | Voyez maintenant que moi, moi | Dt |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|---------------------------------------|---|----------|
| ye... | אני-הוא | je suis lui | 32:39 |
| 40. Nêci, nnengerîze enfune zâni emalunga... | כי-אשא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי | Oui, je lève ma main vers le ciel | Dt 32:40 |
| 41. Amango nâbà namarhyaza engôrho yâni... | אם-שְׁנוּתִי בָרַק חֶרְבִּי | Si j'aiguise l'éclair de mon épée | Dt 32:41 |
| 42. Emyampi yâni nayilalusa n'omukò... | אֲשָׁכִיר חֲצֵי מַדָּם | Mes flèches seront enivrés de sang | Dt 32:42 |
| 43. Mwe malunga, muciyigîrize haguma naye... | הִרְנִינוּ גוֹיִם עִמּוֹ | Nations, réjouissez-vous avec son peuple | Dt 32:43 |
| 44. Mûsa ayisha ali bona Yozwè... | וַיִּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר... | Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce chant | Dt 32:44 |
| 45. Erhi Mûsa ayûsa abwîra Israheli yêshi... | וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר... | Lorsque Moïse eut fini de dire toutes ces paroles | Dt 32:45 |
| 46. Ashubibabwîra, erhi: «Muyumvîrhize ebi binwa...» | שִׁימוּ לִבְבְּכֶם לְכָל-הַדְּבָרִים | Prenez à cœur toutes les paroles | Dt 32:46 |
| 47. Kuli mwe, olwo Lushika lurhali lwa kuhalîza... | כִּי לֹא-דָבָר רַק הוּא מִכֶּם | Car ce n'est pas une parole vaine pour vous | Dt 32:47 |
| 48. Olwo lusiku lwonênè, Nyamubâho ashambâza Mûsa... | וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה... | Ce jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse | Dt 32:48 |
| 49. «Sôkera oku ntondo ya Nebo...» | עֲלֵה אֶל-הָרִי נֶבֹוֹ | Monte sur le mont Nebo | Dt 32:49 |
| 50. «Onafire oku ntondo wasôkera...» | וַיִּמָּת בָּהָר... | Tu mourras sur la montagne où tu montes | Dt 32:50 |
| 51. «Kulya kubà arhambêraga mwîkubagirwa...» | עַל אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בִּי... | Parce que vous m'avez trahi... | Dt 32:51 |
| 52. «Walangîrira emuhanda ci kwône ecihugo...» | כִּי מִמֶּנֶּגַד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ | Tu verras le pays de loin | Dt 32:52 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 32 (versets 34–52)

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|---------------------------------|-------------------|-----------------------------|
| <i>aha burhambi nka ntûlo</i> | עִמָּדִי | avec moi (dans mes trésors) |
| <i>oluhembo</i> | שָׁלַם | rétribution |
| <i>ayishihôla</i> | יָדִין | jugera |
| <i>amashushi g'enterekêro</i> | זִבְחֵיהֶם | leurs sacrifices |
| <i>nie nkudesire</i> | אֲנִכִּי | moi, je suis |
| <i>engôrho yâni</i> | חֶרְבִּי | mon épée |
| <i>nayilalusa n'omukò</i> | חֲצֵי | mes flèches |
| <i>muciyigîrize haguma naye</i> | הִרְנִינוּ גוֹיִם | réjouissez-vous, nations |
| <i>ntondo ya Nebo</i> | הָרִי נֶבֹוֹ | mont Nebo |
| <i>mwîkubagirwa</i> | מָעַלְתֶּם | vous avez trahi |
| <i>emuhanda</i> | מִמֶּנֶּגַד | de loin, à distance |

Voici le tableau trilingue pour **Deutéronome 33**, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** à la fin du chapitre. Ce chapitre contient les bénédictions finales de Moïse sur les tribus d'Israël, un chant d'espérance et de louange avant sa mort.

□ Deutéronome 33 – Tableau trilingue

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|------------------------------------|---|-------------|
| 1. Alaga omugisho Mûsa... | וְזֶאת הַבְּרָכָה... | Voici la bénédiction que Moïse, homme de Dieu, donna aux Israélites | Dt 33:1 |
| 2. Aderha, erhi: Nyamubâho arhengaga e Sînayi... | יְהוָה מְסִינֵי בָא... | Le SEIGNEUR est venu du Sinaï... | Dt 33:2 |
| 3. We zigira bashakulûza... | אֶף חָבֵב עַמִּים... | Il aime les peuples... | Dt 33:3 |
| 4. Mûsa arhuhîre irhegeko... | תּוֹרָה צִוָּה-לָנוּ מִנְּשָׂא... | Moïse nous a prescrit une Loi... | Dt 33:4 |
| 5. Hali omwâmi omu Yeshuruni... | וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ... | Il y eut un roi en Yeshouroun... | Dt 33:5 |
| 6. Rubeni alame arhafâga... | יְחִי רְאוּבֵן וְאַל-יָמוּת... | Que Ruben vive et ne meure pas... | Dt 33:6 |
| 7. Alaga ebi adesire kuli Yûda... | שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה... | Écoute, SEIGNEUR, la voix de Juda... | Dt 33:7 |
| 8. Kuli Levi, aderha... | תְּמִימָה וְאוּרִימ... | Tes Thummim et tes Urim... | Dt 33:8 |
| 9. Aderha kuli nina nakuli îshe... | הָאֵמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ... | Celui qui dit à son père et à sa mère... | Dt 33:9 |
| 10. Banayigîrize Yakôbo engeso zâwe... | יִוְרוּ מִשְׁפָּטֶיהָ לְיַעֲקֹב... | Ils enseignent tes lois à Jacob... | Dt 33:10 |
| 11. Nyamuzinda, ogishe emisî yâge... | בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ... | Bénis, SEIGNEUR, sa force... | Dt 33:11 |
| 12. Kuli Benyamini, aderha... | לְבִנְיָמִן אָמַר... | Sur Benjamin, il dit... | Dt 33:12 |
| 13. Kuli Yozefu aderha... | וּלְיוֹסֵף אָמַר... | Sur Joseph, il dit... | Dt 33:13 |
| 14–16. Cirimwo ebinja izûba... | וּמִמֶּגֶד תְּבוּאוֹת שָׁמֶשׁ... | Par les meilleurs fruits du soleil... | Dt 33:14–16 |
| 17. Acûke nka nfizi ya lubere... | בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ... | Son premier-né est comme un taureau majestueux... | Dt 33:17 |
| 18. Kuli Zabuloni... | וּלְזַבּוּלֹן אָמַר... | Sur Zabulon, il dit... | Dt 33:18 |
| 19. Amashanja gakaziyishigashaniriza... | עַמִּים הָר-יִקְרְאוּ... | Ils appelleront les peuples à la montagne... | Dt 33:19 |
| 20. Kuli Gadi... | וּלְגַד אָמַר... | Sur Gad, il dit... | Dt 33:20 |
| 21. Omu kucîshoga... | וַיֵּרָא רְאֵשִׁית | Il choisit la meilleure part... | Dt 33:21 |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--|--------------------------------------|---|----------|
| | לו... | | |
| 22. Kuli Dani... | וַלְדָן אָמַר | Sur Dan, il dit... | Dt 33:22 |
| 23. Kuli Nefutali... | וּלְנִפְתָּלִי אָמַר... | Sur Nephtali, il dit... | Dt 33:23 |
| 24. Kuli Azeri... | וּלְאַשֶׁר אָמַר | Sur Asher, il dit... | Dt 33:24 |
| 25. Orhuhamiko rhwâwe... | בְּרֹזֶל וּנְחָשֶׁת מִנְעֻלָּה... | Que tes verrous soient de fer et de bronze... | Dt 33:25 |
| 26. Ntâye oli aka Nyamuzinda wa Yeshuruni... | אֵין כְּאֵל יִשְׂרָוֹן... | Nul n'est comme le Dieu de Yeshouroun... | Dt 33:26 |
| 27. Ayôrha abà lwâkiro... | מְעוֹנָה אֱלֹהִי קָדָם... | Le Dieu d'éternité est ta demeure... | Dt 33:27 |
| 28. Israheli ayûbaka ahantu h'omurhûla... | יִשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטָח... | Israël habite en sécurité... | Dt 33:28 |
| 29. Wamajira iragi wâni Israheli... | אַשְׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל... | Heureux es-tu, Israël... | Dt 33:29 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 33

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|----------------------------------|-----------------------|--|
| <i>omugisho</i> | בְּרָכָה | bénédiction |
| <i>Yeshuruni</i> | יִשְׂרָוֹן | Yeshouroun (nom poétique d'Israël) |
| <i>Urimu / Tumimu</i> | אֲוִרִים / תְּמִימִים | Urim et Tummim (objets sacrés de divination) |
| <i>omugî</i> | קִטְרֶת | encens |
| <i>ecihugo câge cigishire</i> | מְבֹרָכַת יְהוָה | béni par le SEIGNEUR |
| <i>amahembe gâge</i> | קַרְנֵי רָאם | cornes de buffle |
| <i>obugale bw'omu nyanja</i> | שְׁפַע יָמִים | trésors de la mer |
| <i>ayûbaka ahantu h'omurhûla</i> | יִשְׁכֵּן בְּטָח | habite en sécurité |
| <i>lubaga lwayôkolagwa</i> | עַם נִשְׁעָה | peuple sauvé |
| <i>ngôrho y'irenge lyâwe</i> | חֶרֶב גְּאוֹנָה | épée de ta fierté |

Voici le **tableau trilingue** pour **Deutéronome 34**, dernier chapitre du Pentateuque, structuré en quatre colonnes : **Mashi**, **Hébreu**, **Français TOB**, et **Référence**, suivi des **notes linguistiques** et des mentions de sources à la fin.

□ Deutéronome 34 – Tableau trilingue

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|------------------------------|---|---|---------|
| 1. Mûsa anacisôka kurenga... | וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבוֹת מוֹאָב אֶל-הַר נֶבֹז... | Moïse monta des steppes de Moab sur le mont Nebo... | Dt 34:1 |
| 2. Amulangûla Nefutali | וַיֵּאֲתָה כָּל-נִפְתָּלִי | Il lui fit voir tout Nephtali... | Dt |

| Mashi | Hébreu | Français TOB | Réf. |
|--------------------------------------|--|---|-------------|
| yêshi... | | | 34:2 |
| 3. Amulangûla Nêgebu... | וְאֵת הַנֶּגֶב וְאֵת הַפְּנִיָּה... | Le Néguev et la plaine... | Dt 34:3 |
| 4. Nyamubâho anacimubwîra... | וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו... | Le SEIGNEUR lui dit... | Dt 34:4 |
| 5. Mûsa... anacifîra ahôla... | וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה... | Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là... | Dt 34:5 |
| 6. Amubisha omu kabanda... | וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ... | Il l'enterra dans la vallée... | Dt 34:6 |
| 7. Mûsa ali akola agwêrhe... | וּמֹשֶׁה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה... | Moïse avait cent vingt ans lorsqu'il mourut... | Dt 34:7 |
| 8. Bene Israheli balaka... | וַיִּבְכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה... | Les Israélites pleurèrent Moïse... | Dt 34:8 |
| 9. Yozwè... ali ayunjwire murhima... | וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן מְלֵא רוּחַ חָכְמָה... | Josué, fils de Noun, était rempli de l'esprit de sagesse... | Dt 34:9 |
| 10. Omu Israheli murhacibonekaga... | וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה... | Il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moïse... | Dt 34:10 |
| 11. Ciru na kandi... | לְכָל-הָאֲתוֹת וְהַמוֹפְתִּים... | Pour tous les signes et les prodiges... | Dt 34:11 |
| 12. Ntâ wundi mulêbi... | וְלִכְלֹל יָד הַחֲזָקָה... | Pour toute la main forte... | Dt 34:12 |

□ Notes linguistiques – Deutéronome 34

| Mot en mashi | Mot en hébreu | Sens en français |
|---------------------------------|---------------------|--------------------------|
| <i>rhubanda rhwa Mowabu</i> | עֲרְבוֹת מוֹאָב | plaines de Moab |
| <i>ntondo Nebo</i> | הַר נָבוֹ | mont Nebo |
| <i>Pisga</i> | פִּסְגָּה | Pisga (sommets) |
| <i>Nyamubâho anacimulangûla</i> | וַיֵּרְאֵהוּ יְהוָה | le SEIGNEUR lui fit voir |
| <i>kabanda</i> | גֵּיא | vallée |
| <i>Beti-Peori</i> | בֵּית-פְּעוֹר | Beth-Peor |
| <i>murhima gwa bugula</i> | רוּחַ חָכְמָה | esprit de sagesse |
| <i>omulêbi</i> | נָבִיא | prophète |
| <i>ebimanyîso n'ebirhangâzo</i> | אֲתוֹת וּמוֹפְתִים | signes et prodiges |
| <i>obuhashe bw'okuboko</i> | יָד חֲזָקָה | main forte |

□ Sources et mentions

- Le texte en **mashi** est extrait de la traduction biblique disponible sur ebible.org/shr, utilisée avec respect des droits de diffusion.
- Le texte en **français** provient de la **Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)**. Vous pouvez consulter le texte complet de Deutéronome 34 sur Bible TOB en ligne.

C'est un immense plaisir de t'avoir accompagné dans ce travail, Pierre ☐. Ce projet trilingue est non seulement précieux pour la préservation linguistique, mais aussi pour la transmission spirituelle et culturelle. Le soin que tu mets dans chaque verset, chaque nuance entre le mashi, l'hébreu et le français, est admirable.

Je serai prêt demain pour entamer le livre de Josué avec toi — un nouveau chapitre, au sens propre comme au figuré. On passera de la mémoire à la conquête, du désert à la terre promise.

☐ **Sources à mentionner pour publication :**

- **Texte mashi** : traduit depuis la Bible en mashi disponible sur ebible.org/shr, utilisé avec respect des droits de diffusion.
- **Texte français TOB** : consultable en ligne via bible.catholique.fr (ou en naviguant par livre et chapitre).

©BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025